

CARACTERES LINGÜÍSTICOS DE LA RIOJA (y II): Claves léxicas

por

José María Pastor Blanco*

Resumen

El presente trabajo analiza las particularidades léxicas más destacadas del castellano hablado hoy en La Rioja. Supone la conclusión de todo un proyecto de alcance sobre el sistema de lengua de una zona de enorme interés dialectal, no siempre bien conocida de los estudiosos. Cada una de las particularidades descritas se analiza según los diferentes estratos en que consideramos fundamentado el léxico de este territorio tan singular en un intento abarcador que pretende ser bastante exhaustivo. El trabajo ofrece numerosos testimonios formales y conclusiones de valor que pueden resultar novedosos para los investigadores de la dialectología hispana.

Palabras clave: léxico riojano, singularidad, arcaísmo, mestizaje.

Abstract

The present essay analyses the most outstanding lexical particularities of the Spanish spoken in La Rioja today. It means the conclusion of a relevant project about the language system within an area of a huge dialectal interest, not always well-known by scholars. Each one of the afore-mentioned particularities is analyzed according to the different layers we have based the speech of this particular territory trying to do a comprehensive study. This work offers many formal testimonies and highly valued conclusions which may be considered as new for the researchers on the Spanish speech.

Key words: Riojan vocabulary, singularity, archaism, cultural fusion.

Analizábamos en su momento¹ la singularidad del castellano hablado hoy en La Rioja a través de sus principales claves fónicas y morfosintácticas y observábamos la relevancia y vinculaciones del mismo dentro del marco lingüístico peninsular. Recorriendo sus múltiples aspectos, veíamos allí la enorme riqueza idiomática, nacida de la pluralidad, que ofrece esta tierra y descubríamos rasgos expresivos insospechados. Pues bien, como conclusión a todo el trabajo iniciado, en las páginas que siguen intentaremos analizar las claves que configuran su vocabulario autóctono, describiendo cada una de sus particularidades a partir de los

* Doctor en Filología Hispánica.

1. Véase J.M^a Pastor Blanco, "Caracteres lingüísticos de La Rioja (I): Claves fónicas y claves morfosintácticas", Logroño, *Berceo*, 146, 2004, pp. 7-65.

diferentes planos en que consideramos fundamentado el mismo. Acaso sea ahí, en el terreno del léxico, donde se halle el aspecto más interesante de las hablas locales y los testimonios idiomáticos más imprevistos. Veámoslo.

1. VOCES DESCONOCIDAS DEL CASTELLANO OFICIAL.

A la hora de adentrarnos en el conocimiento de la lengua cotidiana de esta tierra lo primero que sorprende es la enorme riqueza en su terminología típica, y no ya sólo por la singularidad de sus formas sino por la presencia de numerosas voces que teniendo aquí notable arraigo resultan desconocidas del castellano oficial.

Pensemos, por ejemplo, en términos como *abadejo* ‘temple, salud, gana’², *acabildar* ‘reunir el ganado que se halla esparcido por el monte para cambiarlo de lugar’, *acerarse* ‘perderse la sazón de las legumbres cocidas’ y ‘quedarse duras las patatas cocidas por llevar tiempo sin consumirse’, *acorvo* ‘enfermedad del ganado porcino’, *aguarrroña* ‘fórmula pastoril empleada para curar la roña de los animales’, *albeñar* ‘ahechar, pasar el trigo por la criba más espesa’, *albotea* ‘finca’, *aldetica* ‘cerrojillo (*Muscicapa hipoleuca*)’, *alear* ‘comenzar a cobrar fuerza los elementos o los vegetales’, *aleguear* ‘amargar levemente’, *alunarse* ‘no quedarse preñada una res’, *aluradero* ‘salto, desnivel de agua’, *amarcollar* ‘cortar el tallo del cereal cuando está creciendo a fin de que broten más tallos laterales y con ello surjan más espigas’, *amio* ‘(carne) en inicio de putrefacción’³, *anatos* ‘material utilizado antiguamente en las cabañas para sujetar la paja de centeno que servía como tejado’, *ándulas* ‘planta silvestre parecida a la manzanilla’, *angaríporas* ‘adornos con que se decoran los zahones de los pastores’, *apo* ‘retrasado, alelado, tonto’, *aricado* ‘labor de escarda en la viña consistente en eliminar los brotes inútiles que salen debajo de los pulgares en las partes inferiores de la cepa’, *arrecaya* ‘senda o camino abierto en una ladera en forma de zig-zag’, *artible* ‘diestro, hábil’ y

2. Para la localización precisa de cada una de las formas citadas en el presente trabajo, salvo que dicho apunte se indique expresamente como resultado de encuestas recientes, remito a mi obra *Tesoro léxico de las hablas riojanas*, Logroño, 2004.

3. Obsérvese el interés de esta forma adjetiva atestiguada en las localidades serranas de Brieva de Cameros, Mansilla y Viniega de Abajo. Inseparable del cánt. *amiu* ‘enmohecido’ (Sáiz Barrio), probablemente sea muy antigua y esté conectada con la voz castellana *hámago* que el diccionario oficial registra como sinónimo de ‘fastidio, náusea’ y que nos remonta a la lengua clásica (véase La dedicatoria al conde de Lemos, Segunda Parte de *El Quijote*: “la priessa que de infinitas partes me dan a que le embie, para quitar el hámago y la náusea que ha causado otro don Quixote, que con nombre de segunda parte se ha disfrazado”). El origen de todos estos términos parece hallarse en el lat. **amidum* -clásico *amylum*, romance peninsular *ámido* o *amidón* -‘almidón’ (DCECH, s.v. *almidón*).

también ‘decidido’, *asurrubiar* ‘dar o causar calor’ y ‘fatigar con ejercicios excesivos’, *atacante* ‘soso’ ‘pesado’, *atajadero* ‘brazal, acequia hija’, *atajadizo* ‘habitáculo que hay en la majada para encerrar en él a los cabritos’, *ataúd* ‘muesca hecha en una madera para poner otra encima y formar así un balancín’, *aullar* ‘sembrar’, *jausia!* ‘¡hola!’, *bacho* ‘bazo’ y ‘conjunto de vísceras que conforman la asadurilla del cerdo’, *balborras* ‘espigas de centeno que no han soltado el trigo y quedan junto a la paja’ y ‘desechos de paja que quedan después de machacar el centeno’, *bazurca* ‘(hembra) preñada’, *bezo* ‘borde de una acequia’ y ‘parte alta de un surco’, *boduco* ‘local pequeño y miserable’, *bolláriga* ‘parte ligera de una brasa encendida que salta de la lumbre y se agita en el aire’, *burguete* (animal) de mal aspecto’, *calzorras* ‘bragas’, *camadas* ‘persona maliciosa e interesada’, *canebu* ‘regacho’, *cantingo* ‘recipiente metálico empleado como calentador de la cama’, *caponias* ‘persona de poco espíritu’, *cazo* ‘espesura de mies que hay en la era después de tendida’, *cepo* ‘lote de madera extraído del monte comunal’, ‘colmena’ y ‘muro de defensa de la mies en las eras’, *cerol* ‘víbora’, *chamarín* ‘vasija de cuerno empleada para guardar el aceite’, *chana* ‘calor sofocante’ y ‘sueño o dejadez producidos por el excesivo calor del verano’, *chaza* ‘excremento de vacuno’, *cibante* ‘alféizar’ y ‘vasar’, *ciérpales* ‘leña menuda’, *collavar* ‘dejar la puerta de casa cerrada y en ella puesta la llave’, *combarzo* ‘mezcla de barro y paja empleada en la construcción’, *contenta* ‘propina que los pastores daban a camineros y vigilantes de fincas para que nos les denunciaran a su paso con el ganado camino de los extremos’, *correa* ‘estado de ánimo’, *¡coto!* ‘voz del mayoral deteniendo el curso de la comida entre los merineros hasta que no se efectúe la ronda de la bebida’, *dendaleo* ‘jaleo’, *denegado* ‘agotado’, *desacollar* ‘cavar alrededor de las cepas dejándoles un hoyo donde se detenga el agua’, *desfraguar* ‘perder una bebida carbónica su gas’, *epingles* ‘conjunto de regalos que trae el pastor a su mujer o novia tras el viaje a los extremos’, *era* ‘venta, acción y efecto de vender’, *erada* ‘semillero’, *escomar* ‘desgranar a golpes las espigas de centeno’ y ‘seleccionar las pajas de centeno antes de sacudirlas’, *estambre* ‘entramado de retama con el que se sostiene la paja de la techumbre de una cabaña’, *estragado* ‘sediento’, *farija* ‘hablador’, *farraca* ‘zurrón’, *farrán* ‘pretencioso’, *flojillo* ‘entre los alpargateros, hebra de cáñamo que resulta al rastrillar’, *golmajía* ‘golosina’, *gorrillas* ‘juego infantil basado en introducir desde una distancia determinada una pelota en alguno de los hoyos dispuestos junto a la pared’⁴, *guardaviñas* ‘edificación circular con cúpula que sirve

4. Cf. sor. *gurrilla* ‘piedrecita con que juegan los niños’, diminutivo de *gorrón* ‘guijarro’ (García de Diego: 1951, 45).

de protección en el campo', *haciente* 'dícese del día de temporal de nieve y viento'⁵, *hornata* 'ventanuco fijo de los encerraderos', *hueca* 'paperas', *huste* 'especie de horca empleada para remover la parva', *leta* 'muda' y 'helada', *levadura* 'soso', *malaibo* 'ce-rezo de Santa Lucía', *malas* 'placenta de una res', *minchel* 'ave nocturna parecida al cárabo', *misurita* 'beato', 'falso, hipócrita', *mostagán* 'individuo vago, inútil'⁶, *rajoleta* 'caracola de los rastros', *sosiega* 'dulce de manzana', *sumia* 'plaga', *tomajo* 'retama', *turre* 'estado de ánimo, temple', *vaguear* 'cojear', *zaguán* 'vago, inútil, indolente', *zamba* 'paliza', *zandurria* 'diarrea', *zumpio* 'dícese del tiempo cuando cambia amenazando lluvia', etc.

En su mayoría se trata de formaciones castizas, seguramente tradicionales, de las que no conozco ningún otro testimonio, ni literario ni documental, todo lo cual produce una extraña sensación de singularidad que acrecienta aún más el interés por la materia estudiada.

2. ARCAÍSMOS.

Tal singularidad idiomática resulta aún más acusada si consideramos el segundo gran rasgo diferenciador del léxico riojano: la presencia frecuente en él de arcaísmos, buena parte de los cuales, o bien son desconocidos del Diccionario de la Academia, o lo hacen con un significado que ya no es habitual en la lengua común. Entre numerosos ejemplos, pueden citarse:

5. Interesante en extremo es también esta forma -originariamente participio de presente- escuchada en Viniegra de Abajo ("Cuando está *haciente* en las noches de diciembre y enero nos cubrimos con *renceles* y *cobertores*").

6. Voz peculiar riojana del Alto Najerilla, su difusión alcanza cuando menos hasta los pueblos burgaleses próximos de Palacios de la Sierra y Quintanar de la Sierra, según personalmente he comprobado. En su origen debió ser un término de germanía (comp. cast. *mostagán* 'vino'), probablemente derivado de *Mostaganem*, ciudad costera argelina famosa por sus caldos.

A otro día ‘al día siguiente’⁷, *acedo* ‘ácido’, *agrio*, *ácere* ‘arce (*Acer campestre*)’, *adra* ‘servicio que por turno corresponde realizar a un vecino como pastor del rebaño comunal’, *abuches* ‘conjunto de regalos (cajita de alfileres, cintas de colores, pañuelos, etc.) que el pastor trashumante trae a su esposa, hijos o novia, tras su viaje a los extremos’⁸, *alboroque* ‘fiesta o comida organizadas tras la realización de un trato’, *algendres* o *argendres* ‘aparejo empleado para el transporte de cargas pesadas a lomos de caballerías’, *alparcero* ‘pastor que une su ganado junto al de otros para formar un rebaño común y distribuirse su cuidado por turno’, *amargo* ‘apurado’, *amugues* ‘jamugas, especie de *salma* que antiguamente se colocaba en las caballerías para transportar cargas’, *aparente* ‘adecuado, conveniente’, *apercudido* ‘sucio’⁹, *bernajía* ‘hecho

7. Locución adverbial característica de la serranía riojana, común en el *Mío Cid* (cf. 394, 413, 645, 2870: “*Otro día mañana piensan de caualgar*”; *ibid.* 682, 1555, 1816, 2062, 2651, 2878), en Berceo (*Santo Domingo*, 514a, edic. A. Ruffinatto 1992: “*Otro día mañana que fo Sancta María*”; *San Lorenzo*, 92a, edic P. Tesauro 1992: “*El duc Valeriano, otro día mañana*”; *Milagros*, 491a, edic. García Turza 1992: “*Otro día mañana, venida la luz clara*”; *Duelo*, 159c, edic. G. Orduna 1992: “*Toviesse el sábbado, otro día la man*”), en el *Poema de Fernán González* (véase 82a, edic. J. Victorio: “*Otro día mañana, los pueblos descreídos*”; *ibid.*, 251a, 450a, 460c, 512a, 513b, edic. cit.) y en *La Gran Conquista de Ultramar* (v. Lib. Segundo, cap. XXI, edic. Gayangos 1951: “*Después que esto hubieron hecho, otro día en la mañana fueron a Baldovin e trabajaron con él*”), y que llega hasta el español clásico (*Quijote*, I, 26: “*En saliendo al camino real, se puso en busca del Toboso, y otro día llegó a la venta donde le había sucedido la desgracia de la manta*”; *ibid.* II, 62: “*Sois tan amigos de manjar blanco y de albondiguillas que, si nos sobran las guardáis en el seno para el otro día*”) con idéntico significado al aquí descrito. Por lo demás, *a otro día* ‘al día siguiente’ sigue vivo también hoy en La Bureba (González Ollé: 1964, 40) y en el Alto Aragón (comp. *otro'l día* ‘al día siguiente’, atestiguado en la localidad oscense de Campo, según Andolz).

8. Voz peculiar de los trashumantes cameranos, probablemente derive del lat. *acuculas* ‘agujas’, con mantenimiento del plural arcaico femenino en *-es* y tratamiento dialectal del grupo *-cʎ-* en coincidencia aquí con lo que es propio tanto de las gentes de la montaña leonesa, de parte de El Bierzo y Murias (Zamora Vicente: 1967, 147, Borrego: 145) como de las que pueblan el occidente y zona alta del centro de la provincia asturiana (Martínez Álvarez: 128-129), y afín con el que se dio en época antigua en determinados dialectos mozárabes (García de Diego: 1978, 41 y 353; DCECH, s.v. *panoja*).

9. Es término antiguo derivado del lat. **percutire* (clásico *percutere*), utilizado ya por Berceo en el sentido de ‘emponzoñado, malo, infecto’ (*bestia percodida*, *Santo Domingo*, 680a, edic. A. Ruffinatto 1992; *niebla percodida*, *Ibid.*, 69c), y por el poeta del *Alexandre* (*silvos percodidos*: cf. 2162c, edic. J. Cañas; *agujas percodidas*: 2172c), y que, según diferentes variantes, hallamos vivo todavía hoy en lugares bien diversos de España y América, como Salamanca *-espercudir* ‘quedar limpio’ (Sánchez Sevilla); *espercudir* ‘limpiar, sacar brillo’ (Cortés)-, Extremadura *-empercudir* ‘ensuciar, llenar de polvo o tamo la ropa o habitaciones’ (BRAE IV, 84; Viudas Camarasa); *despercudío* ‘muy limpio’ (Viudas Camarasa); *despercudir* ‘limpiar algo que está muy sucio’ (V. Camarasa)-, Almería *-donde resulta muy corriente oír habla de ropa empercudida* ‘que no queda limpia al lavarla’-, o incluso Argentina *-donde se han escuchado formas como despercuda, percudido y percudido* ‘gastado, pervertido’- (DCECH, s.v. *cundir*).

portentoso, hazaña¹⁰, *cánama* ‘cupo o límite de ganado que se permite introducir en un prado cercado’, *cativo* ‘justo, apretado’, *cavacote* ‘montecillo de tierra que sirve como señal o mojón’, *cenceña* ‘pan sin sal’, (*ha*)*cendera* ‘número total de cabezas de ganado lanar que posee un ganadero’ y ‘contribución que cada vecino había de pagar antiguamente al Ayuntamiento por derecho de pastos en proporción al número de animales que poseía’, *céspedes* ‘terron húmedo arrancado con hierba’, *champirango* ‘calzado rústico’, *¡che!* ‘voz con la que se llama al ganado’, *cierrapollera* ‘corchete automático de la ropa’, *cobertor* ‘pañó para cubrir el pan’, *collera* ‘avío del pastor para toda la semana’, *coto* ‘multa al ganado’, *cualque* ‘alguno, cualquiera’ y ‘aproximadamente’, *enjalmos* ‘mezcla culinaria elaborada con ajo machacado y pimienta molido que se echa a los productos de la matanza para su conservación’, *escurecer* o *escurecida* ‘crepúsculo’, *estante* ‘(individuo) que permanece todo el año en su localidad’, *estercar* ‘encerrar en un redil el ganado en el campo para que se abone’, *fardelejo* ‘producto de repostería’, *fariña* ‘hambre’, *farreta* ‘gasto’, *fontanilla* ‘manantial’, *fontear* ‘eliminar la tierra alrededor del tronco del olivo’, *forniguero* ‘montón de maleza cubierto con tierra y quemado’, *frui* o *fruye* ‘hayuco’¹¹, *fusca* ‘restos de comida y basura que se recogen al barrer la casa’, *ivierno* ‘invierno’¹², *jorma* ‘camisa de la estepa’, *jote* o *joto* ‘cría de la vaca’, *jumera* ‘llamarada’, *junción* ‘acto religioso’ y ‘acción y efecto de uncir la yugada’, *jundearse* ‘columpiarse’, *lago* ‘lagar’, *legadera* ‘cuerda’, *llojo* o *luejo* ‘cizaña, planta dañina para los sembrados’, *lúa* o *luga* ‘manopla, guante’ y ‘especie de peine o cepillo para limpiar las caballerías’, *lucano* ‘lugano’, *luogo* ‘luego’, *magantía*

10. Arcaísmo del mayor interés y del que no conozco ningún otro testimonio, al margen de los viejos textos medievales: *barnax* ‘acción digna de un caballero, proeza, hazaña’ (*Cantar de Mío Cid*, v. 3325), *bernaje* ‘id.’ (*Libro de Alexandre*, 255b, 967d, 1855d, edic. J. Cañas). Procede del antiguo francés *barnage* o *bernage* que, introducido en nuestra lengua hacia finales del siglo XI o comienzos del XII a través de los ambientes aristocráticos de la época (Lapesa), derivaba a su vez del lat. vulgar **baronaticu* ‘referido al varón, al hombre noble’, formado sobre la base del germ. **baro* ‘hombre libre, apto para la lucha’.

11. Riojanismo característico, frecuente ya en la documentación medieval de esta tierra (García Turza-García Turza: 185), probablemente derive del lat. *fruge* ‘fruto’ conservado intacto en la forma *fruye* ‘hayuco’, común en Viniegra de Arriba.

12. *Ivierno* ‘invierno’ (lat. vulgar *hibernu*, abrev. de *tempus hibernum* ‘estación invernal’), figura en el *DRAE* sin conotación alguna, pero es una forma antigua conocida del autor de *Mío Cid* (cf. v. 1619, edic. Pidal, III: “*El yvierno es exido, que el março quiere entrar*”), habitual en Berceo (*Milagros*, 503c, edic. García Turza 1992: “*avién tiempos derechos ivierno e verano*”; *San Millán*, 172d, edic. Dutton 1992), y forma general durante la Edad Media y Renacimiento hasta Juan de Valdés y Mateo Alemán (*DCECH*, s.v. *invierno*). Hoy existe también en Treviño (Sánchez González), Cantabria (García Lomas), Navarra (Iribarren), Aragón (Borao). Igualmente en Cuéllar (De la Torre), León (Alonso Garrote, Miguélez, Millán), Salamanca (Lamano), Andalucía (*RFEV*, 198), Nuevo Méjico, zona andina del Ecuador y Chile (*DCECH*, s.v. *invierno*). Comp. astur. *iviernu* ‘invierno’ (Vigón, Cano González).

‘quebrantahuesos’¹³, *maganto* ‘persona floja, de mala correa’, *mayata* ‘fresa silvestre’, *priasa* ‘prisa’, *puyar* ‘germinar el trigo’ y también ‘hincharse una puerta como efecto de la humedad’, *rade* ‘brecina’, *radier* ‘raer’, *radio* ‘errante, perdido’, *rampleo* ‘especie de juego de bolos basado en la particularidad de disponerse éstos muy distantes unos de otros de manera que ocupen toda una calle’ y ‘zarandeo, empujón’, *rede* ‘valla del redil donde se encierra el ganado para que estercole una finca’, *redrera* ‘placenta de una res’, *rejollín* ‘conjunto de vajilla, cubiertos y demás útiles de cocina que se reco-gen después de comer y se dejan sin fregar’, *salma* o *ensalma* ‘especie de armadura de madera que, ajustada sobre la albarda de las caballerías, sirve para transportar pesadas cargas’¹⁴, *transido* ‘desfallecido de hambre’, *veceñada* ‘cabrada comunal’, *¡velay!* ‘¡helo ahí!’¹⁵, *vendegar* ‘vengar’, etc.

No sorprenda esta fidelidad arcaizante en un área marginal y periférica con respecto a Castilla. De otro lado, la secular dedicación agrícola y ganadera de sus gentes ha reforzado aún más ese instinto por mantener inalterados los viejos usos dialectales, pues, si hay profesiones que rindan menos culto a las innovaciones que a las tradiciones, éstas son las de labrador y pastor o merinero, seres que viven afe-rrados a las formas de sus antepasados, repitiéndolas apenas sin modificar durante siglos, tal como se sigue en el ciclo estacional de las tierras que cultivan o de las ovejas que guardan.

3. CORRESPONDENCIAS CON LAS HABLAS OCCIDENTALES.

La vinculación o correspondencias de las hablas occidentales (especialmente de las extremeñas, salmantinas y leonesas) con el léxico riojano se descubren continuamente. Esta relación de lenguas, indicio de supervivencia a lo largo de siglos,

13. Resulta en extremo interesante relacionar esta voz riojana con el cast. *magancia* ‘engaño, trapacería’, forma peculiar hoy del español de Chile (*DRAE*), construida según el modelo *vagante* / *vagancia*, y que a su vez procede de *magancés* ‘traidor, dañino’, término der. del nombre del conde Galalón de Maganza (Maguncia), personaje de la *Chanson de Roland* famoso por su traición en el paso de Roncesvalles (*DCECH*, s.v. *magancés*). ¿Estamos en *magantía* frente a un último resultado de la leyenda épica de Roldán?

14. Recuérdese que *salma* es un término primitivo hispano bien constatado: su primer testimonio escrito nos conduce nada menos que hasta San Isidoro de Sevilla (c. 560-636 de nuestra era), quien, al enumerar los *instrumenta equorum* de que se servían en su tiempo, lo consigna explícitamente como forma corrupta del latino *sagma* ‘id.’ en boca del vulgo (“*Sagma, quae corrupte vulgo salma dicitur, ab stratu sagorum vocatur, unde et caballus sagmarius, mula sagmaria*”: cf. *Etimologías* XX, 16, 5).

15. Arcaísmo notable muy extendido hoy por todo el occidente peninsular; recuerda, por su forma cristalizada, el romance tradicional “*Helo, helo, por do viene...*”.

configura un nuevo rasgo caracterizador de la modalidad castellana de La Rioja, completando su peculiar fisonomía.¹⁶

Citemos algunos ejemplos, acaso los más significativos: *abarbar* ‘comer o beber con ansia cuanto quiere la res’, *abarro* ‘rezno, insecto chupador de la sangre’, *acarrarse* ‘marchar las ovejas una tras otra con el morro arrastrado por la tierra, para protegerse del sol en el estío’, *ambuesta* ‘cantidad de cereal o de harina que cabe entre las dos manos juntas’, *amolachín* ‘artesano, generalmente gallego, que antiguamente iba por los pueblos en primavera anunciando con su peculiar silbo en escala, su rueda de afilar y su arte de afilar cuchillos, poner a punto los trillos o las hoces para la siega’, *amorar* ‘jugar las niñas a amas de casa’, *angorras* ‘pieles de oveja secadas sin quitarles la lana, utilizadas antiguamente para cubrirse las piernas el pastor en tiempos de lluvia y nieve’, *arrecirse* ‘helarse’, *borrajo* ‘rescoldo’, *calabozo* ‘rozón, herramienta para cortar zarzas o podar árboles’¹⁷, *cavancho* ‘azada larga de corte’, *chabanco* ‘ciénaga’, *chamarada* ‘llamarada’ ‘hoguera’, *chamballo* o *chocallo* ‘cencerro que suena mal’, *chaqueto* ‘abrigo de mala calidad’, *charra* ‘variedad de oveja’, *chirrichofla* ‘juerga’, *cierveda* ‘costillar del cerdo’, *cobra* ‘manada de yeguas’, *enguerar* ‘molestar’, *entremijo* ‘tabla o losa para colar la ropa’, *escusado* ‘entrometido’, *espergurar* o *despergurar* ‘limpiar la vid de todos los vástagos y tallos bajos’, *farrajo* ‘despojos de una res muerta esparcidos por el campo’¹⁸, *gañán* ‘conductor de la yunta de bueyes’, *huesera* ‘osario’, *humero* ‘compartimento de la casa donde se seca la matanza’, *jarote* ‘cerdo de procedencia extremeña’, *jato* ‘ropa y útiles del pastor’, *jondear* ‘lanzar lejos un objeto’, *jorra* ‘(res) que no queda

16. Sobre las fuentes bibliográficas consultadas para la redacción de este capítulo y los que siguen, véase la Bibliografía final.

17. Figura en el *DRAE* sin localización alguna, pero es una voz rústica acaso propia del occidente peninsular. Corominas-Pascual (*DCECH*, s.v. *calabozo II*) y García de Diego (*DEEH*, s.v. *calabozo* y s.v. *calare*) parecen estar de acuerdo en admitir que *calabozo* sea una voz principalmente leonesa (*calagozo* atestigua ya el salmantino Correas; *calabozo*, *calabuezo* y *calabocino* localiza hoy Lamano en Salamanca; *calabouzo* existe en Sanabria; *calagouço* se acusa en portugués), lo que de nuevo nos recuerda las seculares relaciones de la Sierra riojana con el occidente peninsular por la ganadería trashumante. En cuanto a su origen, es probable que el término haya surgido del cruce de *calar* ‘penetrar, atravesar, corta’ con *boza*, forma leonesa que significa ‘matorral’, ‘terreno inculto’, y que a su vez parece derivar de un étimo prerromano (*DCECH*, s.v. *calabozo II*).

18. Término del mayor interés, probablemente surgido del cruce de *farrapo* ‘harapo’ -*harrapo* en Mateo Alemán (cf. *Guzmán de Alfarache*, edic. Samuel Gili Gaya, Cl. Cast., Madrid, 1969, II, 168.25: “Con todos mis harrapos y remiendos, becho un espantajo de higuera, quise hacerme de los godos, emparentando con la nobleza de aquella ciudad”) y hoy vivo en el valle del Roncal (Iribarren)-, documentado en el salmantino Torres Villarroel (*DCECH*, s.v. *harapo*), y existente aún en port. (Zamora Vicente: 1967, 119), gall., astur. (Martín Alonso), berc. (García Rey), leon. (Morán, Rubio) y salm. (Lamano), de creación expresiva, con su sinónimo *andrajo*, de origen oscuro (*DCECH*, s.v. *harapo*).

preñada un año’, *jurgonear* ‘remover el interior del horno con el hurgón’, *macho* ‘mazo grande’, *machuco* ‘tronco de madera’ y *machucón* ‘bolsa de sangre’, *majadear* ‘encerrar en un redil el ganado en el campo para que se abone’, *marrajón* ‘persona maliciosa e interesada’, *mondonguera* ‘mujer encargada de preparar la mezcla de las morcillas’ y ‘cocinera-jefa durante la matanza’, *montanera* ‘pasto de bellota y hayuco’, *orilla* ‘tiempo atmosférico’¹⁹, *ovigar* ‘adelantar el trabajo’, ‘rendir en una tarea’, *pesca* ‘pescado fresco, en general’, *posido* o *posío* ‘terreno de labor que se abandona y sirve de pastizal’, *recentina* ‘cabra u oveja recién paridas’, *recovery* ‘vendedor ambulante que recorre las dehesas extremeñas donde guardan sus rebaños los trashumante serranos para comprarles sus animales muertos o intercambiárselos por comida’, *rojojo* ‘vegetación, arbustos de que se alimentan las caballerías en el monte’, *sabete* ‘llamador de la puerta’, *sacho* ‘azadón’, *salón* ‘costillar entero de una res, adobado y puesto en salazón’, *tacho* ‘especie de balde’, *támbara* ‘rama delgada y larga’, *tenada* ‘habitáculo cubierto de tejas dentro de la corraliza para guardar el ganado’, *yunta de canga* ‘yunta mixta de vacuno y mular’, *zaburda* ‘pocilga’, *zajón* ‘zahón de pastor’, etc.

4. CONTINUIDAD CON LAS HABLAS CÁNTABRAS.

Pero en el vocabulario de La Rioja encontramos también distintas voces que lo conectan, no ya sólo con las hablas occidentales sino también con las cántabras, reflejando así una continuidad lingüística entre dialectos conservadores, bajo el secular manto uniformador de la norma castellana. Además de *mayata* y probablemente también de *jondear* y *chamarada*, citados en párrafos anteriores, añadiremos: *añusgarse* ‘atragantarse’, *bandullo* ‘conjunto de vísceras formado por las tripas y asadura de una res’, *berezo* ‘brezo’, *charma* ‘hoguera’, *chote* o *choto* ‘cría de la vaca’, *colodra* ‘vaso hecho con un cuerno de vacuno’, *esborrio* ‘resbalón’, *garabullo* ‘cúpula de la bellota’, *grumos* ‘ramas de retama o de escoba’, *haido* ‘hayedo’, *jato* ‘cría de la vaca’, *juncir* ‘uncir el yugo’, *llar* ‘lugar donde se hace la lumbre’, *magüeta* ‘fruto

19. Así en la localidad serrana de Viniegra de Abajo. Figura en el *DRAE* como acepción propia de Andalucía, pero también existe en Extremadura (Viudas Camarasa). Reliquia aislada romance, su evolución semántica podemos seguirla a partir de un **aurella*, dim. de *aura* “viento”, del que directamente deriva la forma *oriella* ‘vientecillo’ habitual en Berceo (*Milagros*, 591a, edic. C. García Turza 1992: “*Movióse la tempesta, una oriella brava*”; *Santo Domingo*, 69b, edic. A. Ruffinatto 1992: “*O facié viento malo oriella destemprada*”; *Santo Domingo*, 229b, etc.). Esa significación clara en el poeta altorriojano es ya dudosa en Juan Ruiz 1006c (“*Bien en çima del puerto, fazía orilla dura, l viento con grand elada, rozio con friüra*”), mientras en 796c sólo mantiene ya la noción de ‘tiempo’ (“*Después de muchas luvias viene la buen orilla*”), mostrando una variación semántica que, como vemos, se ha continuado hasta la actualidad.

del espino albar', *malera* 'epidemia', *maturranga* 'astucia', 'método anticonceptivo casero', *pecu* 'cuclillo', *pelaza* 'cordel hecho con una soga y pajas de centeno', *sallar* 'limpiar de hierbas e hijas el fresal', *sallette* 'herramienta agrícola empleada para quitar las malas hierbas', *sarcillo* 'azadilla', *somosta* 'lazada de seguridad', *torreja* 'torrija', *valleja* 'hondonada', *yubo* 'yugo'. Y otros términos que, como *chapla* 'cencerro que suena como abollado', *estolaje* 'estado de ánimo, temple'²⁰, *payo* 'alto de la casa' o *rumio* 'comida rumiada' hallamos documentados en La Rioja, en Cantabria, y en territorios intermedios.

5. CORRESPONDENCIAS LÉXICAS ENTRE EL OCCIDENTE PENINSULAR Y EL VALLE DEL EBRO.

Finalmente, observo un conjunto de formas atestiguadas en suelo riojano que, siendo desconocidas de la lengua oficial, resultan comunes tanto a los dialectos del Occidente peninsular como a los del valle del Ebro, confirmándose de nuevo esa continuidad lingüística de que hablábamos antes entre los dialectos hispanos, por debajo del mantillo uniformador impuesto por el castellano: *aburar* 'asarse' 'quemarse', *agre* 'agrio', *aguadojo* 'boca de entrada o salida del agua de riego de una finca', *ajada* 'azada'²¹, *amarecer* 'cubrir el morueco a la oveja', *amorrarse* 'protegerse las ovejas del sol en el estío, juntándose unas con otras, con la cabeza caída', *andorga* 'estado del vientre cuando se ha comido con exceso', *anguarina* 'capa rústica para protegerse de la lluvia', *arestín* 'sarna de los animales', *artuña* 'cabra u oveja que amamanta una cría que no es suya', *boche* 'cría del asno', *caer* 'echar, cortar, tirar', *cajigo* 'quejigo', *calce* 'cauce, lecho del río', *camba* 'cama del arado', *cándalo* 'trozo de madera muy seco', *cangrena* 'gangrena', *cargadero* 'dintel de la puerta',

20. Del lat. *stola* 'vestidura amplia y larga de las damas romanas', a través del fr. **etolage* en el sentido de 'vestido', y de ahí fig. 'apariencia exterior'.

21. Del lat. **asciata* 'herramienta provista de una *ascia* (especie de hacha o azuela)', con singular tratamiento del grupo palatal etimológico *-sc-*, frente a lo que es habitual en castellano (cf. *azada*, *azuela*, *hacina*, *mecer*, *pacer*, *pez*, etc.): como el aragonés y el navarro, como las hablas pirenaicas y el catalán, como el cántabro, como el asturiano y el leonés, como el berciano, como el gallego y el portugués, es decir, como ocurre hoy en todas las áreas lingüísticas dialectales ibéricas excepción hecha del castellano -lo que nos lleva a pensar que idéntica evolución se debió dar también entre los dialectos mozárabes-, y en coincidencia así con lo sucedido en el resto de la Romania (*DCECH*, s.v. *haz* I), el grupo debió sufrir en el seno del primitivo romance riojano y en época arcaica una dislocación interna transformándose en *-ks-* > *-is-* (cf. *naiserren*: *Glosas Silenses*, 69; riojano ant. *faxas*, *axadas*, *axadones*: Alvar 1976, 54; catalán ant. *aixata* o *exada*; leonés ant. *exata*: *DCECH*, s.v. *azada*), desde donde se llegó a la forma actual *ajada*, probablemente desde el siglo XVI.

ceroliar ‘acobardarse’ o ‘hacerse las necesidades como consecuencia del miedo’, *cerote* ‘primeros excrementos de los chotos o de los niños’, *changarro* ‘cencerro’, *cingulozango* ‘columpio’ o *cingulozánguli* ‘incensario’, *corte* o *cortija* ‘lugar donde se guardan los cochinos, pocilga’, *comporta* ‘compuerta de riego’, *cutio* ‘criado contratado para todo el año’²², *entenado* ‘hijastro’, *escarzo* ‘materia esponjosa que sale en los troncos de los árboles cortados, especialmente en los chopos’, *escucho* ‘recado al oído’, *escurrajas* ‘restos de comida o masa’, *excusamozas* ‘trébede’, *fajina* ‘hacina, montón de mies’, *farraña* ‘pasto malo’, *fusca* ‘restos de comida, desperdicios y, en general, basura que se reúne al barrer la casa’, *garcía* ‘zorro’, *garulla* ‘variedad de uva’, *huey* ‘hoy’, *igüedo* o *jubedo* ‘animal cabrío’, *itar* ‘echar’, *jalma* ‘salma, especie de armadura de madera que, ajustada sobre la albarda de las caballerías, sirve para transportar pesadas cargas’, *jardo* ‘(animal) achocolatado’, *las diez* ‘almuerzo a media mañana’, *lechigada* ‘conjunto de crías que amamanta una cerda’, *limaco* ‘babosa’, *mallar* ‘majar, machacar’, *mallo* ‘especie de mazo’, *marecer* ‘cubrir el morueco a la oveja’, *mayada* ‘entre los alpargateros, cada una de las porciones de estopa que se trenzan’, (*ganchos*) *oncinos* ‘apero del labrador que se coloca sobre la *salma* y que sirve para transportar grandes pesos a lomos de la caballería’, *rodera* ‘rodadura que queda en los caminos donde pasan los carros’, *rodilla* ‘trapo de la cocina’ y ‘rodete de tela que antiguamente se ponían las mujeres en la cabeza para soportar pesos’, *rosada* ‘rocío, escarcha’, *sencido* o *sencío* ‘intacto, (prado o dehesa) que aún no han sido hollados’²³, *solera* ‘umbral’, *talanguera* ‘puerta hecha con troncos’, *tardío* ‘otoño’, *tollo* ‘agujero por donde se escapa el agua’, *torar* ‘partir una madera o un tronco en trozos’, *tuero* ‘fragmento del tronco de un árbol’, *vaso* ‘cascarilla del trigo’, *vechiga* ‘vejiga’, *yelso* ‘yeso’, *zarrio* o *zarrioso* ‘sucio, mal vestido’, *zurrutera* ‘mujer callejera’, etc.

22. Derivado regresivo de *cutiano* ‘cotidiano, diario, continuo’ -forma habitual en Berceo (*Milagros*, 220b, edic. García Turza 1992: “*Dicié cutiano missa de la Sancta María*”; *Sacrificio*, 95b, edic. Pedro M. Cátedra 1992: “*Ca la su sancta sangre cutiano la bevemos*”) y hoy viva en el pueblo burg. de Quintanar de la Sierra (Gil Abad: 411), Aragón (Borao, Pardo Assó), Ribera navarra (Iribarren) y Cantabria (García Lomas)-, variante popular de *cotidiano*, y ambos procedentes de *quotidianu*.

23. Recuérdese que el testimonio más antiguo que poseemos de esta bella forma riojana se halla en un pasaje muy conocido de la obra de Gonzalo de Berceo, y con el mismo valor semántico que en la actualidad -‘(prado) intacto, que no ha sido aún ni cortado ni pacido’- (cf. *Milagros*, 2c: “*Yendo en romería caeci en un prado l verde e bien sencido, de flores bien poblado*”; cf. también *Vida de San Millán*, 389d).

6. CONTINUIDAD DEL VOCABULARIO RIOJANO CON EL DEL ALTO EBRO.

Como era presumible, el vocabulario riojano (y no sólo el de La Rioja Alta) es muy similar al vocabulario propio del Alto Ebro y comarcas limítrofes, incluida la Montaña cántabra, La Bureba y las tierras de Álava, como resultado en la mayoría de los casos de su común ascendente románico o prerromano. Prescindiendo de las formas de casi segura ascendencia vasca, los ejemplos serían incontables: *ábrego* ‘viento del Sur’, *acetabla* o *achitabla* ‘acedera’, *aglariar* ‘asustar’, *alcanduz* ‘acequia’ y ‘tubería de barro para conducir el agua’, *aloya* ‘alondra’, *arpa* ‘instrumento agrícola de mango largo a cuya extremidad se sujetan tres o cuatro dientes encorvados y que se emplea para cargar o descargar basura o para remover la uva pisada’, *arruchar* ‘dejarle a uno sin un céntimo en el juego’, *aseladero* ‘lugar donde descansan las gallinas’, *aunido* ‘unido’, *beleda* ‘acelga’, *berlaña* ‘berro de mala calidad’, *berozo* ‘brezo’, *bobarril* ‘ventana para salir al tejado’, *bochincha* ‘vejiga’, *borto* ‘madroño, arbusto y su fruto’, *bríncula* ‘balancín de madera’, *cameña* ‘parte del yugo sobre la que apoya la testuz de los vacunos’, *candaja* ‘vasija para llevar leche o para echar comida a los animales’, *cañamero* ‘pardillo’ o ‘petirrojo’, *cardimuelle* ‘cerraña, planta silvestre’, *carrejo* ‘pasillo’, *cazarra* ‘pesebre hecho con el tronco de un árbol’, *cebo* ‘provisión de hierba seca y paja como alimento del ganado en invierno’, *cenaco* ‘cieno, lodazal’, *champlera* o *champlón* ‘piedra o tejo utilizados en los juegos infantiles’, *chamurrar* ‘socarrar’, *chiribita* ‘margarita silvestre’, *chirpia* ‘sarmiento estéril de la vid’, *chuma* ‘extremo que brota en la rama de un árbol’ y ‘copa del árbol’, *chusta* ‘chispa’, *cinjada* ‘lazo hecho de cuerda’, *clavija* o *llavija* ‘pasador que se pone en los orificios del timón a fin de que el arado quede sujeto al yugo’, *cocino* ‘recipiente generalmente de madera o tronco excavado donde se echa la comida a los cerdos’ y ‘lugar donde se echa la comida a los cerdos’, *cocón* ‘cáscara de la nuez’, *cocota* ‘copa de un árbol’, *cogecha* ‘cosecha’, *comuña* ‘mezcla de harina de trigo y centeno’, *corquete* ‘especie de podón para cortar zarzas’, *cuezo* ‘colmena hecha con un trozo hueco de roble’, *cumbrero* ‘comunal’, *cumbrial* ‘viga principal’, *empicarse* ‘acostumbrarse’, *en folgueta* ‘ligero de ropa’, *estermonar* ‘deshacer los terrones que hay en una finca’, *excavar* ‘limpiar de malas hierbas el sembrado’, *fala* ‘charlatán’, *flojuelo* ‘tamo, pelusa de lino, algodón o lana’, *frí* ‘hayuco’, *frusleda* ‘azófar, latón’, *gericar* ‘conducir al ganado de cerda’, *golorito* ‘jilguero’, *grana* ‘parte comestible del hayuco’, *hayorna* ‘haya pequeña’, *hobe* ‘hayuco’, *jaro* ‘turbio’, *jeben* ‘mostaza, planta silvestre’, *jirpiar* ‘quitar sarmientos estériles de las vides’, *jumera* ‘borrachera’, *juncidera* ‘correa que sujeta los extremos de la collera o del yugo’, *juncir* ‘poner el yugo’, *landa* ‘(tierra) que no se cultiva’, *ley* ‘almuerzo a media mañana’, *ligaterna* ‘lagartija’, *lumia* ‘joven

desnutrido', *marueco* o *morueco* 'carnero semental', *melenche* 'cría de asno', *mena* 'marca hecha en la oreja de una res como señal de su propietario', *nidrio* 'amorado' y 'lleno, harto', *olaga* 'aliaga', *otana* 'hogaza de pan de aproximadamente un kilogramo de peso'²⁴, *pamplina* 'llantén', *paulina* 'hierba maligna de los sembrados', *pavusa* 'partícula inflamada', *polla* 'as de oros', *remojón* 'conjunto de tareas relacionadas con la matanza del cerdo', *respe* 'lengua de la culebra' y 'persona de lengua viperina', *rimadero* 'tronco que se deja sobre la lumbre para que mantenga el fuego', *rinclé* 'fila, hilera', *rostrizo* 'cochinillo recién nacido', *sambugas* 'jamugas', *sinar(se)* 'sonar(se) las narices', *soma* 'salvado fino' y 'pan hecho con salvado fino', *surcaño* 'colindante', *teguillo* 'tablilla de madera utilizada para cubrir el entramado del tejado', *telera* 'enrejado de madera dispuesto sobre el pesebre donde se echa el pienso a ovejas y cabras', *termón* 'terron de tierra', *torrollo* 'collera, aparejo de las caballerías', *trespiés* 'palanganero', *troqueao* 'vara de avellano utilizada en las danzas pastoriles' y la 'danza propiamente dicha', *veceñada* 'cabrada concejil', *velaña* 'vista', *víndola* o *blinda* 'columpio', *virojo* 'bizco', *yebó* 'yezgo' y 'escoba hecha con plantas silvestres', *zaburto* 'pocilga', *zapatero* 'ciervo volante', *zarbo* 'pez de río semejante al gobio', *zurba* 'serba' y 'poma, manzana', *zuta* 'herramienta agrícola', etc.

7. SIMILITUD DEL LÉXICO RIOJANO CON EL VOCABULARIO GENERAL DEL VALLE DEL EBRO.

Pero además de las vinculaciones y correspondencias seguidas hasta ahora debemos destacar también el gran parecido que ofrece el léxico riojano con todo el conjunto de hablas del valle del Ebro, incluidas las sorianas, pero especialmente con las que pertenecen a los territorios navarro y aragonés. Se trata de un fenómeno natural por razones geográficas, históricas, culturales, económicas y vitales, y ya vimos en su día²⁵ cómo, al margen de los vulgarismos extendidos por gran parte del dominio castellano, la mayoría de los rasgos fónicos y morfosintácticos peculiares de La Rioja se hallan también en las áreas colindantes. Por ello que no nos extrañará encontrar aquí numerosas voces riojanas -buena parte de las cuales podríamos haberlas estudiado ya en el apartado de arcaísmos- que, con independencia de los vasquismos, de que hablaré a continuación, son igualmente características y de uso común en una amplia

24. Acaso proceda del lat. *octu* -comp. burg. *otana* 'antiguamente, pieza de pan octogonal', vivo en La Bureba (González Ollé: 1964, s.v.).

25. Véase J.M^a. Pastor, "Caracteres lingüísticos de La Rioja (I)", pp. 9 y ss.

zona geográfica que comprende desde las montañas cántabras hasta Cataluña, a lo largo de los valles alto y medio del Ebro, como, por ejemplo: *ablentar* ‘aventar la mies’, *abonecer* ‘aumentar de volumen, cundir, dar de sí’, *achuela* ‘azuela’, *agostero* ‘criado que se contrata en el verano para las labores de la siega y trilla’, *aguada* ‘rociada’, *aladro* ‘arado romano’, *alberge* ‘albaricoque’, *albillo* ‘intestino recto de la res’, ‘morcilla’, *aldraguero* ‘chismoso, embustero’, *alguillado* ‘enfermizo’, *alto* ‘desván’, *amparo* ‘cantidad muy pequeña, pizca, trozo minúsculo’, *amplo* ‘amplio’, *ansias* ‘náuseas’, *arañón* ‘endrino, ciruelo silvestre, y su fruto’, *arcila* ‘arcilla’, *arpillera* ‘trapo de cocina’, *artaguitón* ‘comida ritual propia de los días de Cuaresma y Semana Santa’, *ascla* ‘astilla’, *azagón* ‘senda o camino’, *azulete* ‘polvo o bolas de añil’, *berlaña* ‘berro de baja calidad’, *biércol* ‘variedad de brecina’, *boirada* ‘lluvia suave y de corta duración’, *bote* ‘macho cabrío’, *bresca* o *briesca* ‘panal de miel’, *brisa* ‘orujo de la uva’, *brullos* ‘requesón’, *calce* ‘caz, acequia’, *caloyo* ‘cría recién nacida de la cabra o de la oveja’ y ‘cordero o cabrito nacidos muertos’, *canso* ‘cansado’, *caparrón* ‘alubia roja’, *cardelina* ‘jilguero’, *cavo* ‘madriguera del conejo’, *chandrijo* ‘mezcla revuelta de cosas’ y ‘estropicio, salchucho’, *chofle* ‘pulmón de la res’, *clo* ‘en el juego de las canicas, hoyo de tierra donde finalizan los diversos lances para ganar la bola’, *colleta* ‘planta de berza’, *colme* ‘colmado, repleto’, *corquete* ‘cuchilla del vendimiador’²⁶, *custiero* ‘guarda de campo’, *cuzarra* ‘fiambreira’, *de par de mañana* ‘de madrugada, muy temprano’, *desfiluchar* ‘preparar el hilo con que coser las alpargatas’, *dula* ‘rebaño de yeguas’, *enguenar* ‘estrenar’, *entecarse* ‘enfermar’, *esbafarse* ‘perder su aroma (un perfume, un vino) o una bebida carbónica su gas por el paso del tiempo o por haberse dejado abierto en demasía su recipiente’, *esbarar* o *esbarizar* ‘resbalar’, *esquinazo* ‘columna vertebral de los animales’, *extremar* ‘limpiar la casa’, *falsa* ‘espacio diáfano o cámara que queda debajo del tejado, desván’, *farineta* ‘producto de repostería’, *farnaca* ‘liebre joven’, *festear* o *festejar* ‘cortejar’, *fiemo* o *ciemo* ‘estiércol’, *fila* o *filla* ‘boca de agua para dar caudal desde la acequia’ y *filada* ‘era o tabla que puede

26. Del fr. *crochet* ‘gancho, garfio, ganzúa’, término procedente a su vez del ant. fr. *croc* ‘íd.’, tal vez introducido en esta tierra en época moderna (¿ss. XVII-XVIII?) por vía gascona u occitánica. Obsérvese que en las hablas del valle del Ebro y de forma general también en castellano cuando menos hasta el s. XVI, la denominación común con que se conocía el instrumento agrícola empleado para cortar la uva era el *corvillo*, la misma voz que aún hoy perdura, entre otras zonas peninsulares, en suelo burgalés y prácticamente también en suelo riojano -cf. burg. *corvillo* ‘hoz o navaja de las vides’ (*DEEH*, s.v. *curvus*), rioj. *corvil* ‘íd.’, recogido en Haro (Pastor). Comp. sayagués *curvillu* ‘especie de podón’ (*DCECH*, s.v. *corvo*); extrem. *corvillo* ‘instrumento para cortar leña y podar’, vivo hoy en Mérida (Zamora Vicente: 1943, s.v.); salm. *corvo* ‘cuchillo para cortar zarzas’, escuchado en Cespadosa de Tormes (Sánchez Sevilla)-, y que bajo la forma antigua *corviello de vendemar* hallamos en un diploma del año 1405 conservado en el Archivo del Monasterio de Valvanera. El *corvillo* venía a ser una especie de cuchilla con forma de gancho, provista de un mango parecido al de un martillo, pero de mayor tamaño que los actuales *corquetes*.

regarse a la vez', *forcate* 'arado con dos varas para ser tirado por una sola caballería', *fuína* 'garduña' y *fuína* o *juína* 'escapada de la escuela o falta de asistencia a la misma sin causa justificada alguna', *gleba* 'tierra dura que se levanta al cavar', *glera* 'cascajar', *gobén* 'palo que enmarca el lecho del pastor', *haberío* 'mulo, animal de labor y carga', *herencio* 'herencia', *liquia* 'liga para cazar pájaros', *lleco* o *llueco* 'terreno inculto', *llorca* 'madriguera de conejos', *luello* o *lluejo* 'cizaña, planta dañina para los sembrados', *luere* 'verderón', *maguilla* o *maila* 'manzana silvestre'²⁷, *mangarrán* 'haragán', *mardano* 'morueco, carnero semental', *meseguero* 'encargado de vigilar los sembrados', *mocete* 'mozo joven, mozalbeta', *morgón* o *murgón* 'mugrón de la vid', *morisca* 'tipo de azada', *mortichuelo* 'entierro de un niño', *muir* 'ordeñar', *navegar* 'avivar la marcha' y 'hacer las cosas con rapidez', *ollar* 'cadena del hogar bajo', *panadera* 'paliza', *paniquesa* 'comadreja', *panto* 'ensimismado, distraído', *patorrillo* 'guisado hecho con los menudillos y patas del cordero o cabrito', *perta* 'pérdida', *pescatero* 'vendedor de pescado fresco', *plegar* 'terminar la jornada de trabajo', *poyata* 'levante, vasar', *ralda* 'rebanada de pan' y 'cata de melón', *raldilla* 'torrija', *rallo* 'botijo', *rebús* 'los desperdicios, lo peor de una cosa', *renque* 'hilera', *ruejo* 'canto rodado' y 'rodillo de piedra', *tasugo* 'tejón', *tapabulleros* 'juego infantil hecho con barro', *trenzadera* 'cinta de hilo', *trullo* 'recipiente de madera donde fermenta la uva', *yasa* 'desbordamiento del río', *zarandilla* 'lagartija', *zoqueta* 'guante de madera con el que el segador defiende sus dedos de los cardos y zarzas', 'freno de madera en los carros' y 'barbilla', etc.²⁸

27. De *maguillo* 'manzano silvestre' (lat. **madellus* -forma disimilada de **malellus*, dim. de *malus* 'manzano', con posterior intrusión de -g- por espesamiento o consonantización de *ie* en el primitivo *maie-lla* -cf. DCECH, s.v. *maguillo*-). Obsérvese que la forma más antigua consignada de esta voz es *mayella* y la hallamos ya en Berceo (*Duelo*, 165a, edic. Germán Orduna 1992: "*rodié cruda mayella, tan amarga pítançã*") y en el *Fuero de Soria*, del siglo XIII ("*Non aya montadgo por texo nj por azevo... ni por coger mayella nj abellana, nj ceresa, a mano, nj por larde*").

28. Sobre la intensa unidad léxica y profunda uniformidad de lengua que se acusan en torno al espacio que engloban los cursos alto y medio del Ebro, véanse, además del estudio, ya clásico, pero muy valioso aún hoy, de A. Llorente, "Algunas características lingüísticas de la Rioja en el marco de las hablas del Valle del Ebro y de las comarcas vecinas de Castilla y Vasconia", 1965, pp. 321-350, los artículos también interesantes de J.A. Frago, "Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarroaragonés", 1976, pp. 261-287, de T. Buesa, "Afinidades entre las hablas alavesas, riojanas y navarro-aragonesas", 1984, pp. 129-165, y de R.M^a Castañer, "Caracterización dialectal de La Rioja", 1993, pp. 33-56.

8. VASQUISMOS EN SUELO RIOJANO.

Sorprende quizá la escasez de vasquismos, no generales en castellano, que hallamos en la zona, especialmente a oriente del Najerilla: junto a *arañón* ‘ciruelo silvestre y su fruto’²⁹ y acaso también de *caloyo* ‘cría recién nacida de la cabra o de la oveja’³⁰ y de *yasa* ‘desbordamiento del río’³¹, vistos con anterioridad, citemos *anavia* o *ganavia* ‘arándano’³², *archugo* o *ganchugo* ‘granzas finas’³³, *artolas* ‘armadura de madera que, ajustada a la albarda, sirve para transportar cargas a lomos de caballería’³⁴, *baldarrera* ‘travieso’, ‘arisco’, ‘zafio en el vestir’³⁵, *bitroco* ‘bizco’³⁶, *bizcarque* ‘espinazo del cerdo’³⁷, *cachi* (o *cachiberrio*) ‘guía del grupo de danzantes’³⁸, *calamarro* ‘cangrejo de mar’³⁹, *campada* ‘explanada que hay delante de la corraliza’⁴⁰, *cartola* ‘tablero lateral

29. Del vasc. común *arán* ‘ciruelo silvestre’ (Azkue, Múgica), forma muy antigua acaso de base indoeuropea emparentada con el sánscrito *arání* ‘ciruelo silvestre’ y los tipos célticos como el cimbriico *eirín* ‘íd.’, el irlandés *airné* ‘íd.’ o el armónico *irín* ‘íd.’, como García de Diego (*DEEH*, s.v. *arán*) sustenta.

30. Del vasc. común *kaloio* ‘(cordero, cabrito) recién nacido’ (Múgica).

31. Inseparable del vasc. *jasa* ‘lluvia fuerte’, ‘borrasca’, ‘embestida’, vivo hoy en los dialectos altonavarro y guipuzcoano (Azkue, Múgica).

32. Del vasc. común *anabi* ‘arándano’ (Múgica).

33. Del vasc. *artza* ‘granzas, ahechaduras, residuos de lo aventado y acribado’, vivo hoy en dialecto vizcaíno (Múgica).

34. Del vasc. *artola* ‘jamugas, silla de montar’, conservado hoy en los dialectos bajonavarro y roncalés (Azkue, Múgica). Comp. nav. *artola* ‘palos colocados sobre el baste de una caballería, para transportar leña, fajos de mies, etc.’, escuchado en Montaña y Tierra Estella (Iribarren); nav. *artolas* ‘aparejo formado por unos ganchos de madera, que se coloca sobre el baste de la caballería para transportar sacos de patatas lo de trigo, sábanas de paja, etc.’, consignado en Salazar y el Roncal (Iribarren); nav. *artolas* ‘aparejo de tablas que colocado en el baste de la caballería sirve para transportar leña, carbón, etc.’, apuntado en Améscoa Baja (Iribarren); arag. *artolas* ‘aparejo en forma de silletas, para cabalgar’ (Borao).

35. Del vasc. común *baldar* ‘desmañado, torpe’ (Azkue, Múgica); cf. dialecto vasco guipuzcoano *baldar* ‘desastrado, desaliñado, zafio’ (Múgica), dialecto vasco vizcaíno *baldar* ‘dejado, descuidado’ (Múgica) y ‘holgazán, perezoso’ (Azkue, Múgica).

36. Del vasc. *betoker* ‘bizco’, vivo hoy en dialecto vizcaíno (Azkue, Múgica).

37. Del vasc. común *bizkarki* ‘carne de la espalda’ (Azkue, Múgica), forma a su vez procedente del también vasc. común *bizkar* ‘espinazo’, ‘loma’ (Azkue, Múgica).

38. Del vasc. común *katxi* ‘enmascarado, disfrazado’ (Múgica). Cf. alav. *cachi* ‘máscara’ (Baráibar, López Guereñu).

39. Del vasc. *kamarra* ‘cangrejo’, vivo en dialecto guipuzcoano (Azkue, Múgica), con posterior cruce de *calamar*.

40. Del vasc. *kanpadera* ‘área, superficie, extensión’, ‘extensión grande de terreno’, conservado hoy en dialecto bajonavarro (Azkue, Múgica).

del carro⁴¹, *cenzay* o *cenzaya* ‘niñera’⁴², *chamurrina* o *churrumina* ‘chamusquina’⁴³, *charangulla* o *chorronguina* ‘lagartija’⁴⁴, *chimbo* ‘pajarillo’⁴⁵, *chistor* ‘longaniza’⁴⁶, *chocarrar* o *chucarrar* ‘socarrar’⁴⁷, *chosne* o *chozne* ‘barra pequeña de pan’⁴⁸, *churrear* ‘entrecavar, escardar’⁴⁹, *cil* ‘ombligo’ y ‘hoyo, en el juego de las tabas’⁵⁰, *cirria*, *chirria* o *jirria* ‘excremento seco de las ovejas y cabras’⁵¹, *cucarabacha*, *cucaraballa*, *cucarabana*, *cucarabela* o *cucarabola* ‘agalla del roble’⁵², *elasco* ‘cordero asado’, *ilasco* ‘chivo castrado’ e *irasco* ‘macho cabrío castrado’⁵³, *ezquerro* ‘arce (*Acer campestre*)’⁵⁴, *jatorro* ‘(joven) macizo, de carnes duras y consistentes’⁵⁵, *laya* ‘arpilla para arrancar las remolachas’⁵⁶, *loina* o *loguina* ‘boga, pececillo de río’⁵⁷, *micharro* o *mincharro* ‘ratón de campo’⁵⁸,

41. Del vasc. *kartola* ‘palos traveseros para reforzar carros muy cargados’, conservado hoy en los dialectos guipuzcoano y vizcaíno (Azkue, Múgica).

42. Del vasc. común *zenzai* ‘niñera’ (Múgica), formado a su vez siobre las lexías vasc. de *sein* ‘niño’ y *zai* ‘guarda’ (Azkue).

43. Del vasc. común *samur* ‘tierno, blando’ (Azkue, Múgica).

44. Del vasc. *suraingila* ‘lagartija’, vivo hoy en dialecto roncalés (Azkue, Múgica).

45. Del *txinbo* ‘pajarito’, común hoy en dialecto vizcaíno (Azkue).

46. Del vasc. común *txistor* ‘longaniza’ (Múgica).

47. Del vasc. ant. y dialectal *sukar(ra)* ‘llamas de fuego, incendio’ (Pastor).

48. Del vasc. común *txozne* ‘pan francés, bollo de leche’ (Azkue, Múgica).

49. Del vasc. común *jorraitu* ‘escardar’ (Múgica).

50. Del vasc. *zil* ‘ombligo’, trivial hoy en dialecto vizcaíno (Azkue, Múgica).

51. Del vasc. *zirri* ‘excremento del ganado lanar’, común hoy en los dialectos roncalés y vizcaíno (Azkue, Múgica).

52. Del vasc. *kukurru* ‘agalla grande del roble’, vivo hoy en dialecto vizcaíno (Azkue, Múgica).

53. Del vasc. *irasko* ‘macho cabrío castrado’, común hoy en dialecto roncalés (Azkue, Múgica), inseparable de los también vasc. *iren* ‘castrado’ e *irendu* ‘castrar’ que se escuchan en los dialectos guipuzcoano y vizcaíno (Azkue, Múgica). Recuérdese que *irasco* ‘macho cabrío’ aparece consignado en el *DRAE* como voz propia de alaveses, aragoneses y navarros, pero su presencia en suelo riojano está ampliamente atestiguada, ya en la forma *irasco*, ya en las variantes *elasco* o *ilasco*, y con muy diversas significaciones (cf. Pastor, *Tesoro*, s.v.).

54. Voz muy extendida en el Alto Oja (la he escuchado de manera espontánea, cuando menos, en los pueblos de Ezcaray, Ojacastro y Valgañón). Del vasc. común *azkar* ‘arce’ (Múgica).

55. Del vasc. *jator* ‘aborigen, nativo’, ‘típico, auténtico’, vivo hoy en dialecto guipuzcoano (Múgica).

56. Del vasc. común *lai* ‘laya, instrumento de labranza’ (Azkue, Múgica).

57. Del vasc. *loina* ‘boga, madrilla (pez de río)’, trivial hoy en los dialectos guipuzcoano y vizcaíno (Azkue, Múgica).

58. Del vasc. común *mitsarro* ‘lirón’ (Múgica).

muga ‘mojón’⁵⁹, *orzaya* ‘nodriza’⁶⁰, *pitarroso* ‘legañoso’⁶¹, *pocha* ‘judía blanca’⁶², *rica* ‘alholva’⁶³, *sapaburu* ‘renacuajo’⁶⁴, (*sapo*) *cerval* ‘sapo común’⁶⁵, *segundilla* ‘lagartija’⁶⁶, *sinsorgo* ‘(individuo) insustancial, de poco juicio y poca formalidad’⁶⁷, *súnguele*, *chúnguele*, *júnguele* o *zúnguele* ‘columpio’ -y acaso también *chilingue*, *chingladero*, *chinglarte* o *chingle* ‘id.’, algunos de ellos ya vistos en apartados anteriores-⁶⁸, *uta* o *tuta* ‘tángano con el que juegan los niños y juego del mismo nombre’⁶⁹, *zacuto* ‘bolsa, saquito de tela’⁷⁰, *zarra* ‘cada una de las estacas puntiagudas que se colocan en los laterales del carro para acarrear la mies’⁷¹, *zatorro* ‘roble o encina pequeños’⁷², *zorrón* ‘trigo a punto de espigar’⁷³ -cf. (*en*) *sorrón* o (*en*) *surrón* ‘grano de trigo que no salta de la cascarilla’- y acaso también *gorrincho* ‘especie de zarza silvestre (*Arctostaphylos Uva-Ursi*)’ y ‘sarampión’⁷⁴. A ellos pudiéramos unir otros términos que suenan a eusquéricos (por su fonética o por sus sufijos), pero cuyo seguro origen vascuence no he podido confirmar; es el caso de formas como *abibol* o *abigüelle* ‘amapola’⁷⁵, *cha-*

59. Del vasc. común *muga* ‘término, frontera, límite’ (Azkue, Múgica).

60. Del vasc. común *orzaya* ‘niñera’ (Múgica).

61. Del vasc. *pitar* ‘legaña’ (Corominas-Pascual, *DCECH*, s.v. *pestaña*).

62. El vasc. *potxa* ‘alubia, judía’, vivo hoy en dialecto roncalés (Múgica).

63. Del vasc. común *arrika* ‘piedra’ (Múgica). Obsérvese que *rica* figura en el *DRAE* como término peculiar de La Rioja con el valor semántico de ‘alholva, planta papilionácea’, y con idéntico sentido se oye en el burg. de Treviño (Sánchez González) y es general en Álava (López Guereñu). Comp. burg. *arricas* ‘forraje’, consignado en la localidad de Piérnigas (Codón).

64. Del vasc. *zapa-buru* ‘renacuajo’, vivo hoy en los dialectos guipuzcoano y vizcaíno (Múgica).

65. Del vasc. común *zabar* ‘lento’, ‘holgazán, perezoso’ (Azkue, Múgica). Comp. alav. *sapo cerval* o *zarbal* ‘sapo común’ (López de Guereñu).

66. Del vasc. *sugandilla* ‘lagartija’, vivo hoy en los dialectos altonavarro y guipuzcoano (Azkue, Múgica).

67. Del vasc. común *zentzurge* ‘insensato, necio, fatuo’ (Múgica).

68. Del vasc. común *sungil* ‘tronco’ (Múgica).

69. Del vasc. *tuta* ‘tángano, chito (juego)’, conservado hoy en los dialectos vizcaíno y guipuzcoano (Azkue, Múgica).

70. Del vasc. común *zakuto* ‘alforja’ (Azkue, Múgica).

71. Del vasc. *zarra* ‘tranca’, ‘arrastre’, vivo hoy en dialecto vizcaíno (Azkue, Baráibar).

72. Del vasc. común *zati* ‘pedazo’ (Azkue, Múgica).

73. Del vasc. *zorro* ‘vaina de las legumbres’, vivo hoy en dialecto guipuzcoano (Múgica), inseparable a su vez del vasc. común *zorro* ‘saco, costal, talega’ (Azkue, Múgica).

74. Del vasc. común *gorri* ‘rojo’.

75. Inseparables de los alav. *abibolli* o *abibollo* ‘amapola’ (López Guereñu y Baráibar, respect.), formas todas que parecen proceder de las lexías vasc. *abi* ‘tallo, palo’ y *bollo* ‘globo’, como Baráibar apunta.

mundeja o *samundeja* ‘lagartija’⁷⁶, *chaparra* ‘encina pequeña o encina joven’⁷⁷, *charra* ‘variedad de ovino, común en la Sierra’⁷⁸, *desedra* ‘nube en el ojo, cataratas’⁷⁹, *escute* o *ezcute* ‘garrapata’, *goitibera* ‘cualquier artefacto con ruedas, de carácter artesanal, más o menos exótico, en el que alguna persona pueda deslizarse cuesta abajo’⁸⁰, *lucha* ‘hilera de hierba o alfalfa cortadas’⁸¹, *maguel* ‘juego del hínque’⁸², *malimangorra* o *manimangorra* ‘babosa’⁸³, *mogote* ‘montículo sobresaliente’⁸⁴, *zagarria* ‘trapo, ropa de baja calidad’⁸⁵, *zalagareada* ‘lluvia suave y de corta duración’, *zaquilo* ‘saco de cuero o tela’ -cf. *zacuto*, supra-, *zarriada* ‘excremento’, *zarrias* ‘ordinario, sucio’, *zarrioso* ‘mal vestido’ y *zarrión* ‘guía del grupo de danzadores’⁸⁶, y acaso también de *zorongo* ‘vestido mal puesto o mal hecho’⁸⁷.

Sorprende en verdad esta falta de testimonios léxicos (poco más de medio centenar de términos, incluidos los vasquismos considerados como de filiación insegura) en un territorio colindante con el vasco y tan vinculado a él a lo largo de la

76. ¿Acaso relacionada con el vasc. común *samur* ‘tierno, blando’ (Azkue, Múgica)?

77. Inseparable del vasc. dialectal *txapar(ra)* -roncalés *txapar* ‘roble joven’, bajonavarro *txaparro* ‘mata de encina o de roble’, diminutivo de *sapar(ra)* ‘seto’, ‘matorral, maleza, breña’ (Múgica).

78. Acaso der. del vasc. común *txar* (con el artículo, *txarra*) ‘malo, defectuoso’, ‘débil’, ‘pequeño’, diminutivo de *zar* ‘cosa común, de poco valor’ (Azkue), si no de una anterior forma protovasca o iberá, desconocida hasta hoy (Pastor).

79. Acaso del vasc. **odeidroa* u **odedroa* (García de Diego: 1978, 364), forma nacida del vasc. común *odei* ‘nube’ (Múgica).

80. Voz recogida en la localidad de Alberite (Mangado-Ponce de León) y viva igualmente en territorio navarro -aquí con el significado de ‘nombre de un carrito muy sencillo, de tres ruedas (una delante y dos detrás), guiado por los pies, que utilizaban los chavales para resbalar por las cuestas’ (cf. Iribarren)-, parece inseparable del vac. común *goitik bera* ‘de arriba abajo’ (Múgica).

81. Acaso surgida del vasc. *litx* ‘franja’, vivo hoy en los dialectos bajonavarro y laburdino (Azkue, Múgica).

82. Forma quizá emparentada con el vasc. común *makila* ‘palo, bastón, vara’ (Múgica), dialecto vasco bajonavarro *makulo* ‘báculo, cayado, bastón’ (Múgica).

83. Cf. vasc. *mare* ‘babosa’, vivo hoy en dialecto altonavarro (Azkue, Múgica).

84. Comp. vasc. *mokote* ‘picudo, de pico largo’, consignado hoy en dialecto guipuzcoano (Múgica).

85. Acaso der. del vasc. común *zakar* ‘suciedad’ (Múgica).

86. Emparentados todos ellos con el vasc. común *zaar*, *zar* ‘viejo’ (Azkue, Múgica), dialecto bajonavarro ‘cosa común, de poco valor’ (Azkue).

87. Relacionable sin duda con el vasc. *zoronga* ‘tocado de mujer’, vivo hoy en dialecto altonavarro (Azkue, Múgica). Comp. sor. *zorongo* ‘(individuo) mal vestido’ (M. Alonso); nav. *zorongo* ‘perifollo empinado sobre la cabeza’, vivo en Tafalla (Iribarren); nav. *zorongo* ‘pasamontañas’, escuchado en el Valle de Erro (Iribarren); nav. *zorongo* ‘toca, prenda de tela o lienzo para cubrir la cabeza’, oído en La Ribera, en el Roncal, en Salazar y en el Valle de Erro (Iribarren); nav. del Roncal *tzorongo* ‘nombre del pañuelo baturo de cabeza’ (Azkue); nav. *zoronga* ‘peinado cónico’ (Azkue); cast. y arag. *zorongo* ‘peinado cónico’ (DEEH, s.v. *syringa*).

historia⁸⁸, pero no debemos olvidar el enorme influjo que la lengua dominante de Castilla ha ejercido sobre esta tierra cuando menos desde finales del XII, hasta hacerle desaparecer casi por completo su personalidad idiomática romance. Pues bien, algo parecido debió ocurrir con el elemento léxico patrimonial riojano de raigambre eusquérica.

Pero aún pudo haber algo más. Analizando en su día esa misma ausencia de testimonios vascos en el occidente de La Rioja y oriente de Burgos, el prof. Llorente Maldonado⁸⁹ apuntaba también como hipótesis si el presunto asentamiento euskaldún en este espacio geográfico acaso fue relativo, quizá una colonización señorial, por lo que no afectó a las capas más populares ni a sus hábitos expresivos; pero tal sospecha suya debe ser matizada: es posible que así ocurriera a oriente del valle del Najerilla, incluida la serranía⁹⁰, pero no así en los valles del Oja y Tirón (y acaso también en el del río Cárdenas), donde la llegada de repobladores vascos en época altomedieval debió ser sin duda bastante numerosa, como lo prueba aún hoy la microtoponimia local.

9. ARABISMOS.

En cambio resulta enormemente rico el léxico de origen árabe; además de los arabismos ya citados en puntos anteriores (*adra*, *alberge*, *alboroque*, *alcanduz*, *aldraguero*, *azagón*, *azulete*, *balborras*, *bandullo*, *dula*, *farnaca*, *jorra*, *zaguán*, *zajón*, *zoqueta*, etc.), añado ahora: *adorra* ‘camisa’ y *atorras* ‘enaguas’, *albañar* ‘limpiar con criba el trigo, la cebada u otras semillas’, *albornía* ‘palangana’, *albricias* ‘conjunto de regalos y golosinas que se echan al aire a los niños con ocasión de una fiesta familiar’, *alcarama* ‘individuo oriundo de la sierra o de un lugar montañoso’, *alcatranado* ‘(individuo) alocado’, *alcatrapa* ‘cepo o ballesta para cazar ratones y pajarillos’, *alcora* ‘habitación en lo alto de la casa’, *alforín* o *alhorín* ‘granero’, *algarrofa* ‘algarroba’ y *algarrofal* o *algarrofo* ‘algarrobo’, *almadena* ‘martillo para romper piedras’, *almárrega* o *márraga* ‘colchoneta’, *almazuela* ‘colcha o cobertor hechos con fragmentos de tela cosidos’, *alquitara* ‘lugar donde se elabora el aguardiente’, *azacanedo* ‘hecho con mucho afán’, *bandur* ‘hígado de los corderos’, *chuma* o *juma* ‘extremo que brota de la rama de un

88. Recuérdese que, según todos los indicios, buena parte de la Rioja Alta habló vascuence hasta bien entrado el siglo XIII, y en el valle de Ojacastro y aldeas de Ezcaray quizá incluso hasta la centuria siguiente.

89. Véase “Algunas características...”, p. 350.

90. Véase J.M^a Pastor, *El habla de los valles riojanos*, p. 558.

árbol' y 'copa del árbol' y *deschumar* 'cortar los pámpanos sobrantes de la vid', *cimal* 'poste de sujeción en las tinadas', *eszalio* '(individuo) zafio y abandonado', *gañán* 'conductor de la yunta de bueyes', *jarifo* '(individuo) contestón' o *garifo* 'presumido, bravucón', *juma* 'follaje de las plantas', *márrega* o *márraga* 'colchoneta de paja o de capotas de maíz', *moraga* 'conjunto de tareas relacionadas con la matanza' y *morago* 'filete de lomo de cerdo', *nescal* 'soga fina de esparto', *rehala* 'rebaño', *ahorma* o *taborma* 'atahorma, ave de rapiña de un tamaño mayor que el azor', 'halcón' y 'águila ratonera', *trajamanda* 'componenda, enredo', *zaleo* 'conjunto de despojos de una res muerta esparcidos por el campo por las alimañas', *zaragüelles* 'prenda de vestir de los aldeanos', *zarragón* 'individuo disfrazado', *zauril* 'agresivo', etc.

10. MOZARABISMOS.

Mayor interés supone la existencia de voces corrientes que consideramos de ascendencia mozárabe o, si se prefiere, autóctonas, y que, muy probablemente, existen aquí desde los orígenes mismos del idioma: *ababol* 'amapola', *achillega* 'planta silvestre parecida a la acedera', *aguacha* 'capa de nieve que se derrite nada más pisarla', *aguachal* 'cochinillo más pequeño de la camada', *alberchical* o *alberchigal* 'albaricoquero', *albérchico* o *albérchigo* 'albaricoque', *algorza* 'protección de cañizos o sarmientos que se coloca sobre las tapias de los corrales y heredades' y *algorzar* 'poner bardas a las tapias como protección', *amengo* 'piel fina, comúnmente de oveja o de cordero, con que se cubre el peal de los que calzan abarcas para protegerse del sol y de la lluvia', *ansa* 'asa', *aplicar* o *replicar* 'reunir, recoger', *aplicoso* '(individuo) que transforma en útil cualquier objeto en apariencia desechable', *arnacho* 'planta esteparia parecida al tomillo', *cabrón* 'cambrón', *cadiera* 'tapa de madera que algunos escaños de la cocina antigua tenían incorporada y que, girándola, hacía las veces de mesa', *cado* 'madriquera de conejos', *cagarruta* 'excremento de las cabras y de las ovejas', *canuto* 'centro esponjoso de algunos arbustos' y 'alfiletero', *capacha* o *capacho* 'espuerta de esparto' y *capachero* 'individuo que lleva un *capacho*', *caparra* 'garrapata' y *caparro* o *gabarro* 'rezno, larva del estro o moscardón', *capelladora* 'entre los alpargateros, mujer que une la parte superior de la alpargata con la suela', *capellar* 'coser el tomo de la alpargata a la suela', *capota* 'mazorca del maíz', 'envoltura de la mazorca del maíz' y 'alcachofa', *cayata* 'bastón', *ceruga* o *seruga* 'vainas de las legumbres', *chacina* 'conjunto de productos que se extraen de la matanza', *chicharo* 'almorta', *chirulo* 'albaricoque' y '*pichente*, ave silvestre cuyo plumaje pectoral tiene color calabacín', *cocharra* 'chorro de leche que se da de propina', *cocharrada* 'cantidad de líquido añadida sobre la

ración o medida acordada', *cocharrar* 'regar a calderillo', *cocharrero* 'charlatán', *cocharro* 'caldero, cubo', *cochorrada* 'lo que se echa de una sola vez', *collón* 'cobarde', *comba* 'juego de niños consistente en saltar por encima de una sogá que se hace pasar por debajo de los pies y por encima de la cabeza del que salta'⁹¹, *combo* 'viga gruesa de madera o de piedra sobre la que descansan las cubas o toneles en las bodegas para preservarlas de la humedad', *corninche* '(oveja o carnero) de cuernos cortos', *cunacho* 'cesto de boca ancha de unos cuarenta centímetros de altura y aproximadamente medio metro de diámetro, realizado con tablillas de madera de roble o de castaño, anchas, delgadas y entretejidas'⁹², *entallarse* 'quedarse atrapada una res en una grieta', *entallo* 'construcción pastoril', *fascal* 'montón de haces' y *fascalar* 'amontonar los haces', *forcacha* 'horca', *gallata* '(oveja) con manchas en su piel' y 'bastón', *gallo* 'gajo', *galluelo* 'picor en la garganta', *gericar* 'conducir la piara de cerdos hacia un lugar determinado valiéndose de un aro que atraviesa la nariz del animal' y 'ejercer el derecho de pastos periódico del ganado tanto vacuno como lanar o cabrío' -desde donde se han derivado *gerico* 'tarea de cuidar la piara de cerdos en el monte mientras come', *gerique* 'piara de cerdos que se lleva de montería para que coman bellota, arbustos, etc.' y 'licencia que permite pastar libremente al ganado de cerda en el terreno de bellotas' y *engericar* 'ejercer el derecho periódico de pastos' y 'trasvasar vino o aceite de un recipiente a otro'⁹³-, *hardacho*⁹⁴ o *zardacho* 'lagarto', *jalón* 'tierra caliza y arcillosa' y 'arcilla muy endurecida', *jaudo* o *jauto* 'soso', *jondear* 'lanzar lejos un objeto', *joto* 'cría de la vaca', *juto* 'seco' y *jutarse* o *enjutarse* 'secarse', *lamber* 'lamer', *lavija* 'clavija' (y sus derivados), *llara* o *llaro* 'aliara', *lomba* 'colina' y *lombo* 'cerro'⁹⁵, *machar* 'extraer el grano de cereal golpeando las espigas', *macheta* 'hacha pequeña' 'cuchilla de los carniceros' y 'especie de calabozo o rozamatas', *ma-*

91. Así se oye, cuando menos, en las localidades de Badarán, Entrena y Pedroso.

92. Término común en el valle del Ebro (Burgos, Soria, La Rioja, Álava, Navarra, occidente de Aragón) y País Vasco, inseparable del gallego moderno *ganaxo* 'canasto' y de la antigua voz mozárabe cordobesa y granadina *canacha* o *qinach* 'canasto', recogida en Aben Quzmán (s. XII), formas todas derivadas muy probablemente del latino *canistru* 'canasto', con tratamiento dialectal autóctono del grupo interior *-str-*.

93. Escuchado recientemente en El Villar de Arnedo (Pastor).

94. Del árabe *hardûn* 'lagarto' con sufijo de ascendencia mozárabe.

95. *Lombo* 'cerro, colina' es una arcaísmo notable, atestiguado en La Rioja ya en un documento emilianense de 1109 (Alvar: 1976, 126) -comp. *lumbo* 'id.' doc. albeldense del 953 (Alvar: 1976, 105)-, conocido en castellano antiguo, mozárabe y probablemente también en antiguo leonés (Menéndez Pidal: 1986, 286-289), que sigue vivo igualmente hoy entre los sefardíes (Zamora Vicente: 1967, 358), lo que constituye un nuevo ejemplo de reliquia conservada del primitivo romance hispánico hablado en la península en época visigoda.

chete ‘cuchilla para cortar carne’, *macho* ‘mazo grande’, *machota* ‘especie de mazo doméstico’, *machuco* ‘tronco de madera empleado en las cocinas para partir la carne’, *mallar* ‘majar, machacar’, *mallo* ‘especie de mazo’, *marcha* o *márchara* ‘hoguera’, *mi-chinal* ‘hueco que dejan los andamios en la construcción de una pared’, *montichelo* ‘montículo’, *mortichuelo* ‘cadáver de un niño’, ‘toque de difuntos anunciando el fallecimiento de un niño’ y ‘entierro de un niño’, *noguera* ‘nogal’, *panocha* ‘mazorca de maíz’, *pansido* ‘agotado, cansado’, *parella* ‘tela muy basta’⁹⁶, *payo* ‘alto de la casa’, *plantaina* ‘llantén’, *porquinche* ‘persona sucia’, *redrollo* ‘útil doméstico de forma semi-circular con el que se sujetan los pucheros en la lumbre’⁹⁷, *regacha* ‘acequia de riego’, *regachera* o *riachera* ‘avecilla’, *remisaca* o *remosaca* ‘marca del propietario hecha en la oreja de una res’, *retallo* ‘pared o muro que presentan mayor espesor en su base que en su altura’, *semiña* ‘huevo de la abeja reina’, *seso* ‘redrollo’ y *asesados* ‘plato de huevos revueltos’, *verdinche* o *verdincho* ‘inmaduro’, *yuncir* ‘uncir’ y *yuncidera* ‘coyunda’; a las que probablemente debamos añadir también otras formas como *achitabla* ‘acedera’, *acho* ‘azada’⁹⁸ y *achuela* ‘azuela’ y (*a*)*choleja* ‘hacha’, *aireacho* ‘airazo’, *ajada* ‘azada’, *abuches* ‘conjunto de regalos (cajita de alfileres, cintas de colores, pañuelos, etc.) que el pastor trashumante trae a su esposa, hijos o novia, tras su viaje a los extremos’⁹⁹, *albaruelo* ‘variedad autóctona de olivo’, *albotea* ‘finca’, *amolachín* ‘artesano, generalmente gallego, que antiguamente iba por los pueblos en primavera anunciando con su peculiar silbo en escala, su rueda de afilar y su arte de afilar cuchillos, poner a punto los trillos o las hoces para la siega’, *arañuelo* ‘mariposa del manzano’, *arruejuela* ‘planta leguminosa de frutos negros y redondos’, *barbuela* ‘cada una de las raicillas que brotan por las axilas de la cepa joven’, *barrigüela* ‘raicilla superficial de los árboles’, *birihuelo* ‘hierba dañina de los sembrados’, *brullos* ‘requesón’, *burcio* ‘remanso en un torrente’ y *burciar* ‘pescar en un *burcio*’, *caballuelo* ‘entre los alpargateros, tabla de espadar el cáñamo’, *cacañuelo* ‘(persona) muy baja y delgada en demasía’, *cachiruela* ‘alondra’, *cachuela* ‘matanza del cerdo’, *cachuelo* ‘barbo pequeño’, *cardincha* o *cardoncha* ‘cardo silvestre’, *cayata* ‘cayado’, *chinél* ‘pequeño recinto con forma de cueva’, *chiquero* ‘habitáculo que hay en la majada para meter a los cabritos recién nacidos’, *cinchuelo* ‘cincha’, *corronchel* ‘círculo’, *cupeto* ‘vasija para guardar vino’, *dalle* o *dalla* ‘guadaña’, *escalambrucho* ‘escaramujo, rosal silvestre’, *esfiluchar* ‘preparar el hilo para

96. Mozarabismo probablemente derivado de *pelle* ‘piel’, vivo entre las gentes de Villavelayo y Neila (Pastor) e inseparable del murc. *parella* ‘pañó para limpiar’ (DRAE).

97. Forma léxica del mayor interés, muy común entre las gentes de la vertiente oriental de la Sierra de la Demanda, acaso sea una de las pocas voces exclusivas de La Rioja.

98. Viva en San Vicente de la Sonsierra (Pastor).

99. Véase *supra*, nota 8.

coser las alpargatas’, *espollar*, *espollicar* o *espuliquear* ‘despojar hábilmente en el juego al adversario hasta dejarlo sin un céntimo’, *faja* ‘finca estrecha y larga’, *fajina* ‘hacina, montón de mies’, *galacho* ‘trozo de pan bendecido’, *ganchuelo* ‘entre los alpargateros, hierro doblado en forma de gancho que sirve para sujetar el empuje del hilado’, *garulla* ‘racimo de uvas’ y ‘variedad de uva’, *garullada* ‘lío’ y *garullar* ‘racimar’, *gazpachar* ‘eliminar los chupones de la cepa, *espergurar*’ y *gazpacho* ‘labor de espergura’, *guache* ‘lugar reducido donde se esquila el ganado’, *hongacho* u *hongaracho* ‘hongo pequeño e incomedible’ y *hongaracha* ‘seta amarilla’, *hornacha* ‘ventana fija en forma de saetera que hay en la cocina de las casas serranas; suele estar junto al hogar y se aprovecha para guardar tabaco, candiles, especias, etc.’, *jalma* ‘*salma*’, *jardo* ‘(toro) achocolatado’, *jaro* ‘(res) de dos colores’ y ‘(vino o agua) turbios’, *jeben* ‘mostaza, planta silvestre’, *limacha* ‘babosa’, *lluejo* o *luello* ‘cizaña, planta dañina para los sembrados’, *madrilla* ‘boga, pez de río’, *mandarra* ‘vestido con mangas’ y *mandil* ‘trapo viejo’, *mayada* ‘entre los alpargateros, cada una de las porciones de estopa que se trenzan’, *menucel* ‘conjunto de plantas o legumbres de cosecha menor (arvejas, yeros, etc.) que se siembran cuando el campo queda en barbecho’ y ‘menudillo de los animales’, *minchel* ‘ave nocturna parecida al cárabo’, *mostel* ‘mosto recién salido de la prensa’, *muleto* ‘cría de asno y yegua’, *orellana* ‘*oreja de gato* (seta comestible)’, *paleta* ‘cuchillo de madera’, *pancha* ‘vientre, barriga, panza’, *pedullo* ‘excremento humano’, *perdigacho* ‘perdiz macho’, *picacha* ‘urraca’ y ‘azada’, *placho* ‘llano’, *pyata* ‘levantar, vasar’, *pyato* ‘precipicio’ y ‘banco de piedra a la puerta de la casa’, *puyar* ‘fermentar, elevar, subir’ y ‘germinar’, *puyenda* ‘orujo prensado’, *ramulla* ‘conjunto de ramas de olivo o de cualquier otro árbol que se da al ganado como alimento’, *reclacha* ‘rendija’, *ripel* ‘apero agrícola empleado para desfondar la tierra’, *ripio* ‘piedra de mampostería’ y *riplero* ‘peón de albañil’, *rodacha* ‘rodaja’, *rolluelo* ‘producto de repostería’, *ruche* ‘cría del asno’, *sarracho* ‘cuchillo empleado en la matanza del cerdo’, *serolla* ‘espuerta’, *támbara* ‘rama delgada’, *tambarilla* ‘planta que se desarrolla en los terrenos calizos’, *tambariz* ‘tamariz’, *tapabulleros* ‘juego infantil hecho con barro’, *trapacho* ‘pañó o servilleta de baja calidad empleados para fregar el suelo’, *trullo* ‘recipiente de madera donde fermenta la uva’, *uchel* ‘entre los alpargateros, cada una de las estacas dispuestas en forma de T a lo largo del hiladero para apoyar y sujetar los hilos ya acabados’, *vareto* ‘ciervo de uno a dos años’, etc., algunas de ellas ya vistas con anterioridad, cuya naturaleza, fonética y localización animan a pensar en posibles testimonios autóctonos, reliquias vivientes apenas evolucionadas de aquel primitivo romance aparecido en la zona durante el período arcaico.

11. CORRESPONDENCIAS ENTRE EL LÉXICO RIOJANO Y EL ESPAÑOL DE AMÉRICA.

Y acuso finalmente un importante número de voces que el diccionario oficial consigna como propias del español de América por desconocer su vitalidad en nuestra tierra y su notable arraigo aquí probablemente desde muy temprano. Tal es el caso de *achuela* ‘azuela’, ya citada, forma recogida en el *DRAE* como peculiar del español de la República Dominicana, pero que es muy común no sólo en La Rioja sino en todo el valle del Ebro; de *ajustar* ‘contratar a destajo’, término que el diccionario académico anota como propio del español de Colombia, Cuba, Nicaragua, República Dominicana y Venezuela, pero que es trivial al menos entre las gentes riojanas de Badarán y Entrena; de *añero* ‘dicho de una planta: vecera (que un año da mucho fruto y poco o ninguno e otro)’, que el *DRAE* recoge como chilenismo oficial, pero que está muy extendido por todo el espacio riojano; de *aparatero* ‘(persona) que suele hacer aspavientos, afectado, que le gusta llamar la atención’, forma muy extendida igualmente por toda la geografía riojana, pero que el diccionario académico la consigna como propia de Álava, Aragón, Bolivia y Chile; *balasto* ‘cascajo de los ríos que se extiende sobre las carreteras y caminos para colocar sobre él el pavimento’, voz propia del español de Colombia y Honduras según el diccionario oficial, pero común en el riojano de Mansilla, Ventrosa de la Sierra, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba (aquí en la variante *balastro*); de *birlocha* o *birrocha* ‘mujer solterona’, forma que en el *DRAE* aparece como peculiar del español de Bolivia, pero que es común, cuando menos, en las localidades riojanas de Briones y Ollauri; de *bocarada* ‘bocanada (porción de humo que se expulsa al fumar)’, consignado como coloquialismo hondureño en el diccionario oficial, es igualmente trivial entre los riojanos; de *boliche* ‘establecimiento comercial e industrial de poca importancia, especialmente el que se dedica al despacho y consumo de bebidas y comestibles’, voz que según el diccionario académico vive en Andalucía, Argentina, Bolivia, Paraguay y Uruguay, pero que es inseparable de la forma riojana *boliche* ‘local reducido y de malas condiciones’ que se oye en Ventrosa de la Sierra; del término *bolsa* ‘bolsillo de las prendas de vestir’, que el *DRAE* recoge como propio del español de América Central y Méjico, pero que es de los más común entre las hablas populares riojanas; de *canilla* ‘grifo’, tan común en La Rioja, aparece sin embargo consignada en el *DRAE* como propia de Argentina, Bolivia, Paraguay y Uruguay; de *cerote* ‘excremento duro’, que el *DRAE* recoge como término propio del español de Costa Rica, El Salvador, Guatemala y Nicaragua, siendo como es muy familiar no sólo en las localidades riojanas de Brieva de Cameros, Ventrosa y Viniegra de

Abajo, sino en muy diferentes puntos del territorio peninsular¹⁰⁰; de *chancho* ‘cerdo’, común en el español de América según el *DRAE*, es trivial en el riojano de Anguiano, Hornillos de Cameros, Pedroso y Viniegra de Abajo; de *changa* ‘chanza, burla, broma’, recogida en el diccionario oficial como propia de Andalucía, América Meridional y Cuba, resulta inseparable del riojano *changada* ‘tontería’, vivo cuando menos en la localidad riojalteña de Navarrete; de *chipichipi* ‘llovizna’, tan común en La Rioja, según el *DRAE* es voz peculiar del español de Guatemala, Honduras y Méjico; de *coger* ‘realizar el coito’, voz extendida igualmente por toda La Rioja, en el *DRAE* aparece consignada como vulgarismo común propio del español de América; de *chupar* ‘ingerir bebidas alcohólicas’, tan común igualmente entre los riojanos, el diccionario oficial lo consigna sin embargo como propio de El Salvador, Paraguay y Perú; de *cortada* ‘cortadura, herida hecha con un instrumento cortante’, que el *DRAE* recoge como propio del español de América, por desconocer que es de los más común, cuando menos, entre los hablantes riojanos de Entrena, Logroño y Alberite, como personalmente hemos comprobado; de *cucharón* ‘persona entrometida’, término popular cuando menos entre las gentes de las localidades altorriojanas de Castilseco, Galbárruli y Ojacastro, según el *DRAE* es voz peculiar de Andalucía, Colombia y Honduras; de *descuajeringar* ‘desvencijar, desunir, desconcertar algo’, que el *DRAE* lo consigna únicamente como propio de América pero que es muy frecuente no sólo en La Rioja sino en buena parte del dominio peninsular; de *dormida* ‘lugar donde se pernocta’, que el *DRAE* recoge como acepción propia de Andalucía y América Meridional, es trivial en Los Cameros; de *elemento* ‘babieca, persona floja y boba’, término coloquial que el diccionario académico consigna como peculiar del español de Puerto Rico, pero que es inseparable de la forma *elemento* ‘atolondrado’ y ‘persona desenfadada y pícará’, muy común no sólo en diferentes puntos riojanos como Albelda de Iregua, Azofra, El Villar de Arnedo, Entrena, Logroño y Santo Domingo de la Calzada, sino en otros muchos del territorio peninsular¹⁰¹ y probablemente también del continente americano; de *enganchar* ‘realizar el coito el hombre’, que el *DRAE* atestigua como propio del español de Cuba, resulta inseparable de *enganchar* ‘realizar el coito una pareja de perros’, que hallamos cuando menos en las localidades de Entrena, Lagunilla, Ribafrecha y San Vicente de la Sonsierra; de *falto* ‘tonto del pue-

100. Véase J.M^a Pastor, *El habla de los valles riojanos*, s.v. *cerote*.

101. Por ejemplo, en la localidad extremeña de Don Benito, donde se escucha igualmente como sinónimo de ‘persona desenfadada y pícará’ (cf. M. Casado Velarde, “Notas sobre el léxico de Don Benito (Badajoz)”, *Estudios en homenaje al prof. Fernando González Ollé*, Eunsá, Pamplona, 2002, p. 248), o en el pueblo burgalés de Palacios de la Sierra, donde se oye con el valor de ‘atolondrado, alocado’, igual que en La Rioja, según he constatado recientemente.

blo', que vive en Cornago, San Román de Cameros y Viniegra de Abajo, en el *DRAE* aparece únicamente consignado como propio de Andalucía, El Salvador y Honduras; de *farina* 'hambre', así al menos en Calahorra y Cihuri, no puede separarse del término *farina* 'harina gruesa de mandioca' que en el *DRAE* se recoge como peculiar de Argentina, Colombia, Paraguay, Perú y Uruguay; de *florear* 'florecer, echar la flor (los árboles o las plantas)', propio del español de América según el diccionario oficial, pero también muy común en el riojano de Alberite¹⁰²; de *galano*, término adjetivo que el *DRAE* incorpora como propio del español de Cuba en la acepción de 'dicho de una res: de pelo de varios colores', recorre toda La Rioja con el valor semántico de '(res) de dos colores'; de la estructura *dar un gancho*, trivial, cuando menos, entre los cazadores de Alberite¹⁰³, como sinónima de 'tender una emboscada a un animal para cazarlo', y que resulta inseparable del término *gancho*, propio de Nicaragua y República Dominicana como sinónimo de 'trampa, engaño', según el diccionario oficial; de *horrarse* 'dicho de una yegua, una vaca, etc.: malográrseles las crías', propio de Colombia, Costa Rica y Honduras según el diccionario oficial, es trivial también en el Alto Najerilla; de *huesera* 'osario', voz que el *DRAE* consigna como peculiar de León, Bolivia y Chile, es igualmente propia no sólo de La Rioja sino también de otras muchas regiones españolas; de la voz *leche*, sinónima de 'suerte, fortuna, acierto' entre los hablantes riojanos, cuando menos, de Logroño, Entrena y Alberite, es la misma forma *leche* 'suerte favorable', propia de Ecuador, El Salvador y Venezuela, y de la incluida en la frase *tener leche* 'tener buen suerte', peculiar de Argentina, Honduras, Nicaragua y Uruguay, según el diccionario académico; de *mandado* 'compra de lo necesario para la comida diaria', voz específica del español de Cuba, Méjico y Nicaragua según el *DRAE*, también existe en el riojano de Alfaro, Arnedo y Fuenmayor; de *monsudo* o *menso* 'tonto, (individuo) falto de entendimiento', voz que el *DRAE* recoge como adjetivo coloquial propio de Chile, Costa Rica, Cuba y Uruguay, resulta inseparable del riojano *monsudo* 'callado, taciturno', vivo en Cervera del Río Alhama, y de los también riojanos *menses* 'tonto', vivo en Quel, y *mensis* 'soso', popular en El Villar de Arnedo; de *ñeque* 'golpe, capón', forma que según el *DRAE* es propia del español de Honduras, también es conocida en puntos riojanos tan diversos como Autol, Cervera del Río Alhama, Fuenmayor y Ollauri; de *palo* 'coito', término peculiar de Cuba, El Salvador, Guatemala, Méjico y Nicaragua según el diccionario oficial, vive igualmente en El Villar de Arnedo; de *retranca* 'freno de

102. Véase J.J. Mangado Martínez y A. Ponce de León Elizondo, *El léxico específico de Alberite*, s.v. *florear*.

103. *Ibíd.* obra anterior, s.v. *gancho*.

distintas formas de un carruaje', característico de Colombia y Cuba según el *DRAE*, es el mismo *retranca* 'freno del carro' que hallamos en Fuenmayor y cuando menos también en el cercano pueblo alavés de Yécora; de *tramojo* 'especie de trangallo que se pone a un animal para que no haga daño en los cercados', término coloquial común en el español de América según el diccionario oficial, es el mismo *tramojo* 'palo que se coloca en el cuello a las caballerías para que no coman en los sembrados ajenos', vivo en Villaverde de Rioja; de *uñir* 'uncir', visto en el *DRAE* como leonesismo en el español de América -lo anota como peculiar de León, Salamanca, Valladolid, Zamora, Argentina y Uruguay-, se escucha también en El Villar de Arnedo; de *zambullón* 'zambullida', propia de América Meridional según el *DRAE*, pero que también se oye en la misma localidad riojabajeña de El Villar de Arnedo, según personalmente he constatado; y, finalmente, del término *zumba* 'zurra, paliza', forma que el diccionario académico recoge como peculiar del español de América, pero que asimismo existe en la localidad riojana de San Vicente de Munilla¹⁰⁴.

Tales son, en esencia, las principales claves que segmentan el vocabulario peculiar de los riojanos.

12. CONCLUSIONES.

Pero llegados a este punto conviene que hagamos una síntesis de todo lo descrito y tratemos de ordenar convenientemente los planos en que hallamos dividido el léxico local. Si observamos bien, el castellano hablado hoy en La Rioja presenta como base un elemento léxico de fondo muy antiguo constituido por formas ancestrales que se han preservado casi inalteradas hasta hoy por la singular personalidad de sus gentes. Son voces que hemos escuchado desde siempre en el mundo rural y que, acaso por esa misma familiaridad, pasan desapercibidas en la lengua común e impiden se las aprecie en su justo valor. Ese fondo antiguo de que hablamos se halla integrado a su vez por tres grandes componentes léxicos: de un lado, un conjunto numeroso de arcaísmos, muchos de ellos auténticas reliquias vivientes como hemos ido viendo, que vinculan este espacio lingüístico con muy diferentes zonas del territorio hispánico de marcado signo conservador; de otro, un elevado e interesante número de mozarabismos que constituyen el principal elemento indígena de este territorio y conforman

104. Véase A. Marrodán Pellejero y C. Mazo Gil, *San Vicente de Munilla. La aldea abandonada y sus gentes*, Logroño, Gráficas Quintana, 2006, (glosario final).

quizá la auténtica singularidad léxica del mismo; finalmente nos queda el elemento eusquérico patrimonial vivo en la lengua común.

Por encima de este substrato primitivo se situaría un superestrato, fácilmente distinguible del nivel anterior, integrado por todo un enorme caudal de formas modernas, de estructura y procedencia muy diversas, que se entrecruzan entre sí y que sólo tras un demorado análisis ha sido posible interpretar.

En suma, también del estudio del léxico local se desprende el singular mestizaje que tantas veces hemos invocado como raíz y soporte de la lengua de los riojanos. La razón principal de su riqueza. Conocimos en su día cuáles eran las particularidades fónicas y morfosintácticas que distinguen el hablar cotidiano de esta tierra; hemos analizado hoy cuáles son las singularidades léxicas que caracterizan a este sistema de lengua enormemente rico por la convivencia admirable en él de lo plural. Pervivencia de usos y formas autóctonos estrechamente vinculados a los tradicionales hábitos sociales y económicos de sus pobladores y vinculación de rasgos con el Occidente peninsular y con la Vieja Castilla del Norte, de un lado, y con las hablas conservadoras del valle del Ebro, de otro, por debajo del intenso poder uniformador que la lengua castellana oficial ha impuesto durante siglos, podrían ser los dos grandes apuntes que en última estancia resumieran el contenido esencial de todo este trabajo.

Como puede inferirse, el estudio ofrece interesantes elementos de valor en el campo de la dialectología e historia lingüística hispanas. Confíemos en que nuestro ejemplo anime a otros investigadores a proseguir la labor que aquí dejamos esbozada.

BIBLIOGRAFÍA ESENCIAL

- ALARCOS LLORACH, E. (1992). “La lengua de las obras de Berceo”, en Gonzalo de Berceo, *Obra Completa*, coord. por Isabel Uría. Madrid: Espasa Calpe-Gobierno de Las Rioja, pp. 13-27.
- ALCL - *Atlas Lingüístico de Castilla y León*, 3 vols. Salamanca: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 1999.
- ALEANR - *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols. Madrid: CSIC, 1979-1983.
- ALEcant - *Atlas lingüístico y Etnográfico de Cantabria*, 3 vols. Madrid, 1995.
- ALONSO, M. (1982). *Enciclopedia del idioma. Diccionario Histórico y Moderno de la Lengua Española (siglos XII al XX). Etimológico, Tecnológico, Regional e Hispanoamericano*. Madrid: Aguilar.
- ALONSO GARROTE, S. (1947). *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierras de Astorga*. Madrid: CSIC, (2ª).
- ALVAR, M. (1953). *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos.
- ___ (1976). *El dialecto riojano*. Madrid: Gredos, (2ª).
- ALVAR, M. y POTTIER, B. (1987). *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos.
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, J. (1963). *El habla y la cultura popular de Cabrales*. Madrid: RFE, Anejo LXXVI.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, Mª (1996). “Extremeño”, *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel Lingüística, pp. 171-182.
- ÁLVAREZ TEJEDOR, A. (1989). *Estudio lingüístico del léxico rural de la zona este de la provincia de Zamora*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca y Colegio Universitario de Zamora.
- ANDOLZ, R. (1977). *Diccionario aragonés*. Zaragoza.
- ARIZA, M. (1996). “Los vocabularios extremeños”, *Vocabularios dialectales: Revisión crítica y perspectivas (Lecciones del II Seminario de Lexicografía Hispánica)*, edic. preparada por I. Ahumada. Universidad de Jaén, pp. 59-81.
- ARMAYOR GONZÁLEZ, H. (1995). *El habla de la Parroquia de Tanes (Principado de Asturias)*. Córdoba: Publicaciones Obra Social y Cultural CajaSur.
- AZKUE, R.Mª de (1984). *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao.
- BADÍA MARGARIT, A. (1948). *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza: Estación de Estudios Pirenaicos.
- ___ (1950). *El habla del Valle de Bielsa*, Monografías de Estudios Pirenaicos. Barcelona.
- BALLARÍN CORNEL, A. (1974). “El habla de Benasque”. Madrid: RDTP, XXX, pp. 990-215.
- BARÁIBAR Y ZUMÁRRAGA, F. (1903). *Vocabulario de palabras usadas en Álava y no incluidas en el DRAE*. Madrid.
- BORAO, J. (1908). *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza.
- BORREGO NIETO, J. (1996). “Leonés”, *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel Lingüística, pp. 139-158.

- BOSQUE, I. y DEMONTE, V. -drs.- (1999). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, 3 vols. Madrid: Espasa-Calpe.
- BUESA OLIVER, T. (1984). “Afinidades entre las hablas alavesas, riojanas y navarro-aragonesas”, *La formación de Álava*. Vitoria: Congreso de Estudios Históricos, pp. 129-165.
- CABRERA, A. (1916-1917). “Voces extremeñas recogidas del habla vulgar de Alburquerque y su comarca”. Madrid: *BRAE*, III, pp. 653-666, y IV, pp. 84-106.
- CALDERÓN ESCALADA, J. (1946). “Voces (...) de uso corriente en estos valles altos de la provincia de Santander”. Madrid: *BRAE*, XXV, pp. 379-397.
- CANO AGUILAR, R. (1988). *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco/Libros.
- CANO GONZÁLEZ, A.M^a (1982) *Vocabulario del bable de Somiedo*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- CASADO LOBATO, M.C. (1948). *Contribución al estudio del dialecto leonés*. Madrid: *RFE*, Anejo XLIV.
- CASADO VELARDE, M. (2002). “Notas sobre el léxico de Don Benito (Badajoz)”, *Estudios en homenaje al prof. Fernando González Ollé*. Pamplona: Eunsa, pp. 245-258.
- CASTAÑER MARTÍN, R.M^a (1983). *Forma y estructura del léxico del riego en Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza: Diputación Provincial, Institución “Fernando el Católico”.
- (1990). *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- (1993). “Caracterización dialectal de La Rioja”, *Actas del XIX Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, vol. 4. La Coruña, pp. 33-56.
- CODÓN, J.M^a (1991). *El dialecto burgalés*. Burgos: Imprenta Aldecoa.
- CONDE SOLDEVILLA, M^aC. (1994). *Contribución al estudio del léxico agrícola riojano*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos.
- COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A. (1980-1991). *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico (DCECH)*, 6 vols. Madrid: Gredos.
- CORRALES ZUMBADO, C., CORBELLÁ DÍAZ, D. y ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^aÁ. (1992). *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*. Madrid: Real Academia Española-Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias.
- CORRIENTE, F. (1999). *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos.
- CORTÉS VÁZQUEZ, L. (1957). “Contribución al vocabulario salmantino (Adiciones al *Diccionario de Lamano*)”. Madrid: *RDTP*, XIII, pp. 137-189.
- DE LA CRUZ MARTÍNEZ, J. (1961). “Algunas voces de Hornillayuso (Burgos)”. Madrid: *RDTP*, XVII, pp. 180-183 y 557-560.
- DE LA FUENTE CAMINALS, J. (1949). “Algunas palabras de Guadilla de Villamar, provincia de Burgos”. Madrid: *RDTP*, pp. 146-151.
- DE LA TORRE, A. (1951). “El habla de Cuéllar (Segovia)”. Madrid: *BRAE*, XXXI, pp. 133-164 y 501-513.
- Diccionario de la Lengua Española (DRAE)*. Madrid: Real Academia Española, 2001, (22^a).
- Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Real Academia Española-Asociación de Academias de la Lengua Española, 2005.

- ENGUITA UTRILLA, J.M^a (1989). “Un vocabulario agrícola turiasonense”. Tarazona: *Turiaso*, VIII, pp. 139-178.
- (1991). “Notas para una historia lingüística del área del Moncayo”. Zaragoza: *AFA*, XLVI-XLVII, pp. 93-123.
- FRAGO GRACIA, J.A. (1976). “Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarroaragonés”. Logroño: *Berceo*, 91, pp. 261-287.
- GARCÉS, M^a del P. (1990). “El léxico pastoril en Aragón”. Zaragoza: *AFA*, XLIV-XLV, pp. 63-93.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. y RODRÍGUEZ MUÑOZ, J. (2002-2004). *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo: La Nueva España.
- GARCÍA BERMEJO, S. (1946). “Contribución al vocabulario de Tierra de Campos”. Madrid: *RDTP*, II, pp. 474-488.
- GARCÍA DE DIEGO, V. (1916). “Dialectalismos”. Madrid: *RFE*, III, pp. 301-318.
- (1950). “El castellano como complejo dialectal”. Madrid: *RFE*, XXXIV, pp. 107-124.
- (1951). “El habla de Soria. Su fichero léxico”. Soria: *Celtiberia*, 1, pp. 31-50.
- (1970). *Gramática histórica española*. Madrid: Gredos, (3^a).
- (1978). *Manual de Dialectología Española*. Madrid, (3^a).
- (1985). *Diccionario Etimológico Español e Hispánico (DEEH)*. Madrid: Espasa-Calpe, (2^a).
- GARCÍA GONZÁLEZ, F. (1982). “La frontera oriental del asturiano”. Madrid: *BRAE*, pp. 173-191.
- GARCÍA LOMAS, A. (1949). *Lenguaje popular de las montañas de Santander*. Santander.
- GARCÍA REY, V. (1979). *Vocabulario del Bierzo*. León: Nebrija.
- GARCÍA TURZA, C. y GARCÍA TURZA, J. (1996). *Una nueva visión de la lengua de Berceo a la luz de la documentación emilianense del siglo XIII*. Logroño: Universidad de la Rioja.
- GARCÍA TURZA, C. y MURO MUNILLA, M.A. (1992). *Glosas Emilianenses*. Madrid: Testimonio.
- GARGALLO SANJOAQUÍN, M. (1985). “Notas léxicas sobre el habla de Tarazona y su comarca”. Zaragoza: *AFA*, XXXVI-XXXVII, pp. 417-571.
- GIL ABAD, P. “Vocabulario popular de Quintanar de la Sierra”, *Quintanar de la Sierra, un pueblo de la Real Cabaña de Carreteros*. Burgos: Diputación Provincial, pp. 407-422.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F. (1960). “Características fonéticas y léxicas del Valle de Mena”. Madrid: *BRAE*, XL, pp. 67-85.
- (1964). *El habla de La Bureba. Introducción al castellano actual de Burgos*. Madrid: *RFE*, Anejo LXXVIII.
- (1996). “Navarro”, *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel Lingüística, pp. 305-316.
- GONZALO DE BERCEO (1967-1981). *Obras Completas*, 5 vols., Estudio y Edición crítica de Brian Dutton. London: Tamesis Books Limited.
- (1978). *La vida de Santo Domingo de Silos*, Estudio y edición crítica de Aldo Ruffinatto. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos.

- (1984). *Milagros de Nuestra Señora*, Edición crítica y glosario por Claudio García Turza. Logroño: Colegio Universitario de La Rioja.
- (1984). *Obras Completas. I. La vida de San Millán de la Cogolla*, Estudio y edición crítica por Brian Dutton, segunda edición, corregida y aumentada. London: Tamesis Books Limited.
- (1992). *Obra Completa* (Coordinada por Isabel Uría). Madrid: Espasa-Calpe y Gobierno de La Rioja.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C. (1996). “Castilla La Vieja”, *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel Lingüística, pp. 197-212.
- IGLESIAS OVEJERO, Á. (1990). *El habla de El Rebollar. Léxico*. Diputación de Salamanca.
- IRIBARREN, J.M^a (1984). *Vocabulario navarro*. Pamplona, (2^a).
- KRÜGER, F. (1957). “Contribución a la geografía léxica del N.O. de la Península”. Madrid: *RDTP*, XIII, pp. 3-23.
- (1965). “Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes”. Madrid: *RDTP*, XLVIII, pp. 231-282.
- LAMANO Y BENEITE, J. de (1915). *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca.
- LAPESA, R. (1980). *Historia de la Lengua Española*. Madrid: Gredos, (8^a).
- LÁZARO CARRETER, F. (1945). *El habla de Magallón. Notas para el estudio del aragonés vulgar*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Libro de Alexandre*, Edición de J. Cañas. Madrid: Cátedra, 1988.
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A. (1965). “Algunas características lingüísticas de La Rioja en el marco de las hablas del valle del Ebro y de las comarcas vecinas de Castilla y Vasconia”. Madrid: *RFE*, V, pp. 321-350.
- (1983). “Correspondencias entre el léxico salmantino y el léxico de Aragón, Navarra y Rioja”, *Serta Philologica F. Lázaro Carreter. Estudios de Lingüística y Lengua Literaria*, pp. 329-341. Madrid: Cátedra.
- (1983). “Un ramillete de voces riberanas. Contribución al inventario del léxico salmantino”, *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar. I. Dialectología*, , pp. 399-417. Madrid: Gredos.
- (1985). “Coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle del Ebro”. Zaragoza: *AFA*, XXXVI-XXXVII, pp. 347-375.
- (1999-2000). “Las hablas aragonesas en las fronteras occidentales (límites con La Rioja, Soria, Guadalajara y Cuenca)”. Zaragoza: *AFA*, LVI, Zaragoza, pp. 267-285.
- LÓPEZ DE GUERENU, G. (1998). *Voces alavesas*. Bilbao: Euskalzaindia, (2^a).
- LÓPEZ PUYOLES, L.V. y VALENZUELA LA ROSA, J. (1992-1993). “Colección de voces de uso en Aragón”. Zaragoza: *AFA*, XLVIII-XLIX, pp. 287-307.
- LÓPEZ VAQUÉ, A. (1988-1994). *Vocabulario de Cantabria (Apuntes para un vocabulario general)*. Santander.
- LORENZO CRIADO, E. (1949). “Notas al vocabulario de Lamano”. Madrid: *RDTP*, V, pp. 97-109.
- MANGADO MARTÍNEZ, J.J. y PONCE DE LEÓN ELIZONDO, A. (2007). *El léxico específico de Alberite*. Logroño: Universidad de La Rioja-IER-Ayuntamiento de Alberite-Fundación Dinastía Vivanco.

- MANRIQUE, G. (1956). “Vocabulario popular comparado de los valles del Duero y del Ebro”. Madrid: *RDTP*, XII, pp. 3-53.
- (1965). “Vocabulario popular de la provincia de Soria”. Madrid: *RDTP*, XXI, pp. 380-412.
- MARTÍN VALENZUELA, J.M^a, (1989). “El habla de Mérida y sus cercanías” de A. Zamora y la Dialectología”, *Homenaje a Alonso Zamora Vicente. II. Dialectología. Estudios del Romancero*. Madrid: Castalia, pp. 207-214.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1982). *Crestomatía del español medieval*, I. Madrid: Gredos, (2^a).
- (1986) *Orígenes del español*. Madrid: Espasa-Calpe, (10^a).
- (1987). *Manual de Gramática Histórica*. Madrid: Espasa-Calpe, (19^a).
- MERINO URRUTIA, J.J.B. (1978). *La lengua vasca en La Rioja y Burgos*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, (3^a).
- MIGUÉLEZ, E. (1993). *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)*. León: Monte Casino.
- MILLÁN URDIALES, J. (1966). “El habla de Villacidayo (León)”. Madrid: *BRAE*, Anejo XIII.
- MORÁN. C. (1950). “Vocabulario del Concejo de La Lomba en las montañas de León”. Madrid: *BRAE*, XXX.
- MORENO FERNÁNDEZ, P. (1996). “Castilla la Nueva”, en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel Lingüística, pp. 213-232.
- MOTT, B., *El habla de Gistaín* (1989). Huesca: Instituto de Estudios Aragoneses.
- MÚGICA BERRONDO, P. (1981). *Diccionario Vasco-Castellano*, Bilbao.
- MUÑOZ GARRIGÓS, J. y PERONA, J. (1996). “Los vocabularios murcianos”, *Vocabularios dialectales: Revisión crítica y perspectivas (Lecciones del II Seminario de Lexicografía Hispánica*, edic. preparada por I. Ahumada. Universidad de Jaén, pp. 83-100.
- NIETO JIMÉNEZ, L. y ALVAR EZQUERRA, M. (2007). *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*, 11 vols. Madrid: Arco/Libros.
- NUÑO ÁLVAREZ, M^aP. (1996). “Cantabria”, en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel Lingüística, pp. 183-197.
- PARDO ASSÓ, J. (1938). *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza: Imprenta del Hogar Pignatelli.
- PASTOR BLANCO, J.M^a (2001). *El habla de los valles riojanos de Canales, del Brieva y del Urbión*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos.
- (2004). *Tesoro léxico de las hablas riojanas*. Logroño: Universidad de La Rioja-Instituto de Estudios Riojanos.
- Poema de Fernán González*, Edición de Juan Victorio. Madrid: Cátedra, 1981.
- QUILIS, A. (1960). “El habla de Albacete”. Madrid: *RDTP*, XVI, pp. 413-442.
- RETA JANÁRIZ, A. (1976). *El habla de la zona de Eslava (Navarra)*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana.
- RÍO, M. del (1978). *Vida pastoril*. Almazán (Soria).
- RUBIO ÁLVAREZ, F. (1961). “Vocabulario dialectal del Valle Gordo (León)”. Madrid: *RDTP*, XVII, pp. 264-320.
- SÁIZ BARRIO, M.A. (1991). *Léxico cántabro*. Santander: Edic. Tantín.

- SALA, M. (1996). “El judeoespañol balcánico”, *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel Lingüística, pp. 360-367.
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, M^a.N. (1985). *El habla y la toponimia de El condado de Treviño y la Puebla de Arganzón*. Vitoria: Diputación Foral de Álava.
- SÁNCHEZ SEVILLA, P. (1928). “El habla de Cespedosa de Tormes”. Madrid: *RFE*, XV.
- SANCHÍS GUARNER, M. (1960). “El mozárabe peninsular”, *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I. Madrid: C.S.I.C., pp. 293-342.
- TORREBLANCA, M. (2002). “El habla del valle de Mena y de La Bureba: Presente y pasado”, en *Homenaje a Fernando González Ollé*, pp. 1383-1399. Pamplona.
- VELILLA BARQUERO, R. (1970). “Federico Baráibar y su *Vocabulario de voces alavesas*”. Vitoria: Diputación Foral de Álava, Consejo de Cultura.
- (1971). *Contribución al estudio del vocabulario alavés*. Vitoria: Diputación Foral de Álava, Consejo de Cultura.
- VERGARA Y MARTÍN, G.M^a (1946). “Algunas palabras de uso corriente en la provincia de Guadalajara que no se hallan en los diccionarios”. Madrid: *RDTP*, II, p. 134-147.
- (1946). “Voces segovianas”. Madrid: *RDTP*, II, pp. 594-640.
- VIGÓN, B. (1955). “Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga”. Madrid: *RFE*, Anejo LXIII.
- VIUDAS CAMARASA, A. (1988). *Diccionario extremeño*. Cáceres, (2^a).
- VV.AA., (1961-1973). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. Granada: CSIC.
- VV.AA. (1979-1983). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Madrid: CSIC.
- VV.AA. (1995). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria*. Madrid.
- VV.AA. (1999). *Atlas Lingüístico de Castilla y León*. Salamanca: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura.
- YNDURÁIN, D. (1976). “Notas sobre el habla de Benavente”. Madrid: *RDTP*, XXXII, pp. 567-577.
- ZAMORA VICENTE, A. (1943). “El habla de Mérida y sus cercanías”. Madrid: *RFE*, Anejo XXIX.
- (1967). *Dialectología española*. Madrid: Gredos, (2^a).